

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

April / May / June 2010

Lufthansa to offer year-round, nonstop service from Montreal to Munich!

www.lufthansa.com

Lufthansa announced in Montreal this May, that it will expand its Montreal – Munich service from seasonal (summer) to year-round, offering five flights a week: Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday & Saturday, beginning October 31, 2010. Flight LH 474 will depart Munich at 11:45 a.m. with arrival in Montreal at 2:35 p.m. The return flight, LH 475, will depart Montreal at 5:55 p.m., arriving in Munich the next day at 7:30 a.m. local time. The flights will operate using Airbus A330-300 and Airbus A340-300 aircraft with 221 seats (8 in First Class, 48 in Business Class and 164 in Economy Class) each.

“Lufthansa is the only airline offering nonstop service between Montreal and the Bavarian capital, which is the airline’s second largest hub after Frankfurt, with a network that continues to grow. This year alone, six new destinations were added to the Munich network,” said Peter Vierrath, general manager for Lufthansa in Canada.

Oktoberfests

(in our area that we know of)

Sat., Sept. 11, 6pm

Avonmore

(at the fairgrounds)

German buffet 7 pm to 8:30 pm,
Montreal Edelweiss Band. Tickets \$20,
at Scotiabank locations in Avonmore,
Chesterville, Cornwall and Maxville,
Barkley’s Store Avonmore.
Advance Tickets, call 613-346-5576.

Sat., Sept. 25th, 1pm

Mulgrave & Derry

at Hill and Gully Rider Clubhouse
Tapping of the Keg, 2pm Opening
Ceremonies by Mayor Michael Kane
Regional & German food and crafts
Montreal Edelweiss Band
Info. M. Burke Tel: 819.281.9134.
www.oktoberfest-2010.org

Sat., Sept. 25th, 6pm

OLV’s Visitation Banquet Ctr.

5338 Bank St. (Hwy 31), Ottawa.
German food, Rube Band
MLA Bavarian Schuhplattlers
Info. June Tel: 613.822.2197 or
Marie, Tel: or 613.822.1777,
www.olvis.ca.

Fri/Sat/Sun/Oct/1/2/3.

Ladysmith Quebec

Fri: 5pm/1am, Sat: 8am/1am, Sun: 9am/5pm

Sunday Noon Parade

German food, variety of numerous bands,
Info. Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306,
eMail: lorraine94@tlb.sympatico.ca,
Karl Erfle, Tel: 819.647.2751,
eMail: erflekt@tlb.sympatico.ca,
Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,
eMail: nbretzlaff@igs.net .
www.ladysmithoktoberfest.ca.

Sat. & Sun., Oct. 2nd and 3rd

Beau’s Brewery

10 Terry Fox Drive, Vankleek Hill, ON
German food, Info: Steve Beauchesne,
eMail: steve@beaus.ca
Tel: 866.585.2337 or 613.678-2799.

Sat., Oct. 2nd.

Alpenland Montreal.

Info. Stefan Hiris Tel: 450.621.6147,
eMail: stefanhiris@amdomino.com.

Oktoberfests

Sat., Oct. 2nd and Sat., Oct. 30th 6pm

Maple Leaf-Almrausch Club,

3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester).

German food, Edelweiss Band,

MLA Schuhplattlers.

Info. Bruce Mallon, 613.822.0737,

eMail: b4mallon@rogers.com, or

www.miac.ca.

Sat., Oct 16th 1pm and 8pm

Germania Club Pembroke

15 Bennett Street, Pembroke, Ont.

2pm Tapping of the Keg, Opening

Ceremonies by Miss Oktoberfest & the

Mayor. German food, Dance band,

Schuhplattlers, Swiss Alp Horns, Wood

Cutting, Yodeling contest, Games, Door

Prizes, Sing alongs 8pm: Evening Dance,

“Schteev and the Lederhosers”.

Camping available. Admission \$8 per

person. Children under 12 free.

Info. Tel: 613.732.8883.

www.GermaniaPembroke.ca.

Fri. Oct. 22nd 7pm

Rotary Club of Ottawa-Kanata

Centurion Conference & Event Centre

170 Colonnade Road South, Nepean, ON

German food and beer.

Ask about their Corporate tables.

Schteev und die Lederhosers Band!

Info: Dwight Brown Tel: 613-769-4800

Sat. Oct. 23rd 6pm

Lanark - St. Monika’s Church

Dance Band, MLA Schuhplattlers

Info. Richard Nairne, Tel: 613-825-2764

eMail: rbnairne@sympatico.ca

FIFA 2010 World Cup

by Max Bork

If FIFA believes the status quo is ok to take the same quality of officials into Brazil in 2014, they had better think again. Soccer is life in South America, and in Brazil they are quite passionate about the game. If improvements are not made on how the game is officiated, I predict Brazilians will be extremely upset.

The 2010 World Cup in South Africa had to be the worst officiated tournament in my memory, as FIFA uses officials from around the world. Unfortunately this commendable practice does not bring the best officials to do a World Cup.

A few improvements that could easily be implemented before the next World Cup:

- instant replay to clarify all goals scored or protested.
- two more assistant referees, one at each goal line
- take the best officials from the best pro leagues in the world.
- help control “diving” (faking an injury): if a player claims injury provoking the referee to call a foul, he must automatically leave the field for a full three minutes to recuperate, and if he is indeed injured and cannot return, one of the three subs allowed can replace him.

The HBH News is interested in feedback. What would you recommend to FIFA? Contact us at publisher@thehbnews.ca

See page 14 for our World Cup photos taken at the MLA Club.



Bavarian Folkdancers Richard Nairne and Larissa Russell performing at the Ottawa Maifest on May 15th at the Maple Leaf-Almrausch Club. The MLA Folkdancers will be quite active this fall performing at numerous Oktoberfests in the Ottawa area.

Events Update

To keep up-to-date with German, Austrian, Swiss Community Events, access the “Events Calendar” on the HBH News website: www.thehbnews.ca.

Support Our Canadian Troops Respect Their Sacrifice

Contents - Übersicht

| | |
|-----------------------------------------------------|----|
| Authors, Papers, Notices | 2 |
| Diefenbaker Award | 3 |
| Kinderchor by Julia Hurrelmann | 4 |
| Schutzenfest | 5 |
| Birthdays, Anniversaries, Humour | 6 |
| Places to visit | 7 |
| Concordia Female Choir 35 th Anniversary | 8 |
| Swiss Spring Dance | 9 |
| Bavarian Evening | 10 |
| Lufthansa’s Great Fares to Germany | 11 |
| Austrian Canadian Council Awards | 12 |
| MLA Maifest, Shooters | 13 |
| MLA Boards & FIFA World Cup | 14 |
| ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Windows, Doors | 15 |
| 200 Jahre Jubiläums by Rolf Piro | 16 |
| Little know author Hans Fallada | 17 |
| Ahr & Franken Wine, chemistry between wine / food | 18 |
| Frohe Runde by Dieter Kiesewalter | 19 |
| Deutschemobil by Rolf Piro | 20 |
| Clément Hoek Gifted Artist and Craftsman | 21 |
| Community Contacts Updated E/Ont - W/Que | 22 |
| Coming Events from August to October 2010 | 23 |
| Coming Events from October to December 2010 | 24 |



268 Preston Street, Ottawa Ontario
(just south of Gladstone Avenue)

"A Restaurant in the European Tradition"

• A sample of our regular menu items •
Home Made Bratwurst - Sauerbraten - Rouladen
Chicken - Wiener Schnitzel - Jägerschnitzel - Salmon

LUNCH Monday - Friday 11:30 am - 2:30 pm
DINNER Monday - Sunday 5:00 pm - 10:00 pm

Catering & Banquet Facilities Available

WEEKEND RESERVATIONS

CALL 613.725.3481

www.thelindenhof.com



Programs include:

Parent & Child
Kindergarten
Grades 1-8

An Extraordinary Education for Children

1 Goulbourn Street Stittsville 613-836-1547
www.ottawawaldorf.ca



THE
AMBER
GARDEN &
DALMACIA
RESTAURANT

Fine European Dining

Homemade with Natural Ingredients

*Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other
Nations from the European Amber Route.*

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000
www.ambergarden.net

**AUTHORS of LOCAL
GERMAN-CANADIAN HISTORY
MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS**

West Prussian German Settlement of
Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: Elizabeth Fierobin (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.abn.com
The book is available directly from
Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia,
Pomerania, Silesia and Saxony German
Settlement of High Falls Quebec
Author: Anne Schnurr
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls
Families & their descendants (1860-2003)
2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: Brenda Lee-Whiting (deceased)
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

**ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE
DIE ENTFLOHENE WEIHNACHTSGANS**

Author Dieter Kiesewalter
Bilingual German-English childrens book 2nd
edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30
colourful pictures. A story of two geese, a white
domestic goose, to be slaughtered for Christmas,
and her escape with the help of a wild Canadian
goose. The book is available for \$ 17.00 incl.
postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or
e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.
KANADA - GELOBTES LAND 1950-93
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and
settlement of Ottawa's German community
may be purchased directly from the
Author: Tom Carkner (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca
or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

**LUTHERAN PARISH RECORDS FROM
THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90**

Information on Searching Your Family History
"Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller
(deceased) and Jean Ringhofer
Information: Daniel J. Faber
9 Bellfield Street, Ottawa, ON, K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@nfc.ca
<http://web.nfc.ca/ac282/parish.html>

**MYSTERY OF FRANKENBERG'S
CANADIAN AIRMAN**

Author: Peter Hessel
Available from the author in
German or English via
eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print:
"The Algonkin Nation" and
"Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: Alice Biehler Burich
A history of German settlements in the
Township of Mulgrave-Derry, Québec.
Out of print but available through Canadian
libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

**THE CANADIAN
GRAVEMARKER GALLERY**

"free access" to over 400,000 gravemarkers!
Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:
Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK
written on Austrian, Swiss or German Canadian
History, not listed on this page? In recognition of
the author's difficult and tireless research, and as
a service to our community, the listing is free.
Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a Not-
For-Profit Publication, Serving the German,
Austrian, & Swiss Canadian Communities of
Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures (in
PDF or JPEG format) via eMail:
publisher@thehbnews.ca,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines
March 1st, June 1st, September 1st,
and December 1st
Contact the publisher for
support rates, or information.
www.thehbnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an
excellent introduction to German Canadiana The
German-Canadian Yearbook appeals to any
student of Canadian history and culture, and any
reader interested in details of the contribution of
German-speaking explorers, settlers and
immigrants towards the shaping of this country.
Eighteen Hard Cover Yearbooks have been
published so far. Price including postage, handling
and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe
\$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any
library. Order your Yearbook from:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This
quarterly journal is dedicated to the illustration of
German-Canadian life past and present as well as
the relations between Canada and the German-
speaking countries. It reports on cultural and
scholarly activities of German-Canadians, on the
existence and achievements of groups,
organizations, and individual persons, it lists
relevant publications and gives bibliographical
hints. Yearly subscription including postage \$30.00
Order your Canadiana Germanicatoday!
A joint publication with the German Canadian
Historical Association. Contact:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/Mecklenburg/historic.htm

**LUNENBURG NOVA SCOTIA
<http://www.seawhy.com/Lbooks.html>**

Author: Betty L. Rhodenizer
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280
double-sided = 560 pages of maps, history and
notes by historians, stories, photo gallery,
genealogy, indexes, misc. documents, etc. (In this
book are the various spellings of the name, i.e.
Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc.
Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165
double-sided = 330 pages, in the same format as
the Rhodenizer book. It, also, contains various
spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: John Merz (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are
\$35.00 each including postage "The Hessians of
Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The
Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find
your Hessian Soldier of the American Revolution,
available at \$20. incl. postage to USA in US\$
funds. Concerning John Merz's books above,
please address your inquiries to:

Seventh Town Historical Society,
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7thtownmagrc@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but
available through Canadian libraries (in stock or
interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a
Hessian", "Register of German Military Men in
Canada" To contact the Merz family eMail:
norman@mountaincable.net

**OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT
SERVICES ORGANIZATION**

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org



FRANK ZEITLHOFER
Sales Representative
(613) 831-9628 BUSINESS
Mobile: (613) 293-1469
(888) 223-2139 TOLL FREE
frank-zeithofer@coldwellbanker.ca



**FIRST OTTAWA REALTY,
BROKERAGE**
STITTSVILLE, ONT. K2S 1C4
www.homeswithfrankz.com

Each Office is Independently Owned and Operated

"Ob Kauf, Verkauf oder investieren, lassen Sie mich helfen".

John G. Diefenbaker Award

German anthropologist awarded the John G. Diefenbaker Award to pursue research at Université Laval in Quebec City

Ottawa, June 2, 2010 –

Mamadou Diawara, a professor at Johann Wolfgang Goethe University in Frankfurt am Main, Germany, has been awarded this year's John G. Diefenbaker Award by the Canada Council for the Arts. The award, worth up to \$75,000, enables a scholar who is a German citizen to spend up to 12 months in Canada to pursue research in the social sciences and humanities.



Dr. Mamadou Diawara

Dr. Diawara will be affiliated with the Faculty of Arts at Université Laval from September 2010 to August 2011, where he will collaborate with the Canada Research Chair in African Literature and Francophonie, Dr. Justin Bisanswa.

Dr. Diawara will carry out a research on the notion of copyright – a Western invention – in societies based on an oral tradition, as is the case in Africa and in Aboriginal communities of Canada. The time he spends at Université Laval will allow him to analyse the contents of its vast collection of recordings made in Mali, Mauritania, Senegal and France, write scholarly articles and work on a book on the historical background of artistic production standards, the transfer of oral traditions from Africa to North America through music, the registration and negotiation of state-regulated copyright.

"Dr. Diawara's field of interest has considerable academic and social relevance," said Thierry Belleguic, Dean of the Faculty of Arts at Université Laval, in nominating Dr. Diawara. "He will analyse how the phenomenon of globalization translates in an Africa characterized by orality that sometimes affirms its local convictions and sometimes resists globalization. His presence in the faculty will enable him to expand his networks among scholars from several Canadian and American universities."

Established in 1991, the John G. Diefenbaker Award is an annual award honouring the memory of former Prime Minister John G. Diefenbaker. Candidates must be nominated by a university department or research institute in Canada. The award is provided by the Canada Council for the Arts and is supplemented by a travel allowance of up to \$20,000 offered by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC). Funded by an endowment of approximately \$2 million from the Government of Canada, the award is administered by the Canada Council for the Arts.

Mamadou Diawara

Mamadou Diawara has held the Anthropology Chair at Goethe University in Frankfurt am Main since 2004. The former director of the Institute of Anthropology, he is currently Deputy Director of the Frobenius-Institut and a Fellow of the Wissenschaftskolleg zu Berlin. A former Henry Hart Rice professor of anthropology and history at Yale University and a former professor of history at the University of Georgia, USA (2002-2003), he is 'principal investigator' for the Cluster of Excellence research project The Formation of Normative Orders at Frankfurt University and the founding director of Point Sud, a research centre on local knowledge in Bamako, Mali. Dr. Diawara's research focuses on oral tradition and history, as well as the media and development issues in sub-Saharan Africa. His publications include *L'empire du verbe - L'éloquence du silence* (2003), Köln, Köppe Verlag, and, as co-editor, *Historical Memory In Africa*, New York; Berghahn (2010).

General information

In addition to its principal role of promoting and fostering the arts, the Canada Council for the Arts administers and awards many prizes and fellowships in the arts, humanities, social sciences, natural and health sciences, engineering, and arts management. These prizes and fellowships recognize the achievements of outstanding Canadian artists, scholars, and administrators. The Canada Council for the Arts is committed to raising public awareness and celebration of these exceptional people and organizations on both a national and international level.

Find a complete listing of these awards.

For more information:
Carole Breton
Communications Officer
1-800-263-5588 or
613-566-4414, ext. 4523

Cyrville Car Care

Karl Armbruster

Tel: 613-564-7878

GERMAN TRAINED
ONTARIO LICENSED MECHANIC

1401 Cyrville Road

Ottawa (Gloucester), Ontario K1B 3M9



Glücks Colour

By Maria Schnebeck

- ◆ Interior Painting and Wallpapering
- ◆ Reliability, **Honesty, Professionalism**
- ◆ www.marias-painting.com **Free Estimate**

E-mail: gluecks.colour@gmail.com

Business: (613) 435-1100 Mobile: (613) 316-8640
www.marias-painting.com



AU BEAU SOLEIL

Bed & breakfast Mt-Tremblant
Great Food & Ambiance

www.aubeausoleil.com

Tel: 514-910-4194

Activities in the area:

Cycling, Hiking, Tennis,
Golf, Horseback Riding,
Festivals: Jazz, Blues,
Symphony, Canoe,
kayak, sailing, etc.

Alpine, Cross Country Skiing,
Ice Skating, Snowshoeing,
Excursions with Sled Dogs!
Check our website for pictures!

Bakker's

General Store

& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659



Concordia Ottawa

GERMAN CANADIAN FEMALE CHOIR INC.

Practice Tuesdays 7:30 - 9:30 pm
Martin Luther Kirche.
499 Preston Street, Ottawa

**DO YOU ENJOY SINGING?
WE ARE LOOKING FOR NEW MEMBERS
FOR OUR ESTABLISHED CONCORDIA
GERMAN-CANADIAN FEMALE CHOIR.
CALL EMMI MOLL AT (613) 834-2788**



Crystal Beach Studio
Mail:
69 Crystal Beach Dr.
OTTAWA, ON
K2H 5N3

Est. 1971

VINTAGE Swiss Chronographs 

eMail: info@primwatch.ca

Watches & Clocks

Handcrafted Fine Instruments

Oldrich F. VLCEK
cert. Watchmaker, owner
Tel: 613-860-1422
FAX: 613-829-4768



Werner Bachhuber Awnings & Rollshutters & Windows

Phone: 613-822-2007
Fax: 613-822-1485
eMail: wbachhuber@rogers.com

Southway Inn

2431 Bank St. Ottawa, ON K1V 8R9
1-877-688-4929 (toll free Canada/USA)
Tel: (613) 737-0811, eMail: info@southway.com
http://www.southway.com

Shallows Restaurant

a restaurant for every taste

that's the special flavour of
Shallows restaurant, renowned for its
fine food and excellent continental cuisine
- a memorable sensation

Open 7 days a week with: Afternoon Tea
Daily Lunch & Dinner Specials
Music from the Piano Bar
Friday & Saturday
Evenings

gift
certificates
available!

2425 Bank Street (at Hunt Club)
Reservations Tel. 613-738-0330

corner
of
Bank
& Hunt
Club

Kinderchor-Nachmittag

by Julia Hurrelmann

Unter dem Motto "Singen, singen, Spaß haben ... und natürlich auch Nudeln essen" trafen sich am späten Nachmittag des 11. Juni 20 Kinder im Alter von sechs bis zwölf Jahren in der Martin Luther Kirche in Ottawa. Nach einem turbulenten Eintrudeln ging es gleich los, schließlich sollten drei Lieder in drei Stunden erlernt werden, zum Beispiel das mit Bewegungen unterstützte Lied „Zwei kleine Wölfe geh'n des Nachts im Dunkel“. Beim „Fruchtsalat“ handelt es sich nicht etwa um den Nachttisch, der zum Abendbrot serviert wurde, nein, dies war das zweite Lied, das allen Kindern soviel Appetit machte, dass wir direkt zum Abendessen übergehen konnten. Gestärkt durch Nudeln, Rohkost und Wackelpudding in drei Farben wurde weiter an den zwei Liedern geübt. Auch der Kanon „Herr bleibe bei uns“ wurde einstudiert. Als gegen acht Uhr am Abend die Eltern kamen, um ihre Kinder abzuholen, wurden die geprobt Lieder aufgeführt. Das Ergebnis konnte sich nicht nur hören lassen, es war beeindruckend. Der Kanon wurde zum Abschied zusammen mit den Eltern gesungen und es gab bereits mehrere Anfragen, wann wir die Veranstaltung wiederholen werden.



Der Kinderchor-Nachmittag war eine gemeinsame Veranstaltung der katholischen Pfarrgemeinde St. Albertus und der Martin Luther Gemeinde mit freundlicher Unterstützung des Goethe-Institutes Ottawa. Die künstlerische Leitung lag bei Antje Ernst und Birgit Griessenauer-Kolley. Organisiert wurde der Kinderchor-Nachmittag von Julia Hurrelmann. Janina Dourgonis sowie Lotte Hurrelmann unterstützten uns ehrenamtlich am 11. Juni bei der Durchführung. Vielen Dank an alle Beteiligten, die diesen wunderschönen Nachmittag ermöglicht haben.



Future Maple Leaf-Almrausch Club Volunteers!

From the left; Maria Henderson, Kayleigh Doak, Corinne Wallisch, Bianca Nairne, Noah Nairne, Nicholas Kubicek, and Aaron Triebe. The photo was taken on Friday April 16th, a "Schnitzel Friday" at the MLA Club. Werner Bachhuber Club president is in the background.

European Delicatessen

Habt einen schönen Sommer!

- Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries
- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches



Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available

Soccer Club

Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839

Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthy.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service

(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454

Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 09h05

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter
lit.echo.ckcu.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

Die Musik Kiste mit Nadira

Thursdays

11:30 am to 12:30 pm
Produzentin & Moderatorin

Nadira Romolock

www.chinradio.com/ottawa979.html

eMail: musik_kiste@yahoo.ca, Tel: 613.738.4727



Schützenfest, Saturday, May 1st, 2010

at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa



The Edelweiss Band from Montreal provided the lively dance music for this evening. From the left; Fritz Unterstab, Hans Huber and Dieter Muller.



Gerd and Gertrud Pandel



Sandra Doak and Karl Dunker



Lorraine and Oldrich Vleck
of Prim Watches & Clocks, Crystal Beach
(See advertisement on page 4)



Saturday, Sept. 18th,

from 6pm at the

Maple Leaf-Almrausch Club,
3928 Farmers Way, Ottawa
featuring a

Jägerschnitzel Dinner

Dance music from 8pm by the
Edelweiss Band

Information Club Mgr.
Bruce Mallon, 613.822.0737, or
Werner Bachhuber 613.822.2007.

MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

Heidi Raeder, Tel: 613.283.7634

eMail: wraeder@cogeco.ca

(B) Denotes Birthday, (A) = Anniversary and (33) the year example 1933

July:

- 01 (B) – Gertrude Pandel (40)
- 02 (A) – Heide Lore & Wilfred Raeder (77)
- 07 (B) – Ted Pendelbury (47)
- 09 (B) – Tina Scott (44)
- 10 (A) – Wei & Franz Hoefler (79)
- 11 (B) – Gerti Gruber
- 14 (B) – Christian Maresch (44)
- 18 (A) – Lorraine & Erwin Reitenbach (70)
- 20 (B) – Tak Terada (36)
- 24 (B) – Helmut Ortner
- 27 (A) – Lorie & Winfried Hillebrand (68)
- 24 (B) – Margot Zugor (26)
- 27 (B) – Werner Eggert (30)
- 27 (B) – Rev. Ernst Zugor (24)
- 29 (B) – Winfried Hillebrand
- 31 (B) – Erich Nitschmann (29)

August:

- 02 (B) – Hannie Schmid
- 02 (B) – Pat & Max Kaefer
- 03 (B) – Bernard Kowalski
- 05 (A) – Anne & Bruce Mallon
- 10 (B) – Erwin Reitenbach (47)
- 11 (B) – Mike Grebler
- 14 (A) – Maria & Karl Schroeder
- 15 (A) – Annemarie & Ernest Wallisch (59)
- 15 (B) – Paul Noll (32)
- 16 (B) – Luise Schulz (30)
- 21 (B) – Frank Nemeth (32)
- 24 (B) – Max Kaefer
- 25 (B) – Tillie Jerabek
- 26 (B) – Franz Hoefler (50)
- 30 (B) – Werner Schulz (29)
- 31 (A) – Tina & Eldon Scott (63)

September:

- 03 (A) – Liesel & Eric Mendroch
- 04 (A) – Donna & Heinz Buer (65)
- 06 (B) – Paul Slominski
- 06 (A) – Sheri & Ed Pendelbury (69)
- 06 (B) – Frank Soural (32)
- 09 (A) – Brigitte & Walter Gudauner
- 11 (B) – Ellie Stryzel
- 11 (B) – Hermina Wagner
- 13 (B) – Emmi Moll (34)
- 16 (A) – Irmgard & Gunter Bauer (61)
- 17 (A) – Mary & Helmut Krekeler (55)
- 17 (B) – Renate Grebler
- 19 (A) – Gladys & Werner Eggert (59)
- 19 (B) – Karl Hauck (33)
- 21 (B) – Emery Cormier (34)
- 24 (B) – Irma Karczewski
- 25 (B) – Gerd Pandel (37)
- 25 (B) – Marianne Meunier (37)
- 26 (A) – Herta & Otto Bruder (59)
- 26 (A) – Brenda & Richard Nairne (98)
- 27 (A) – Elfie & Richard Ridder (57)
- 28 (B) – Monika Profus (58)

October:

- 01 (B) – Herta Bruder (36)
- 04 (B) – Mary Triebe (42)
- 04 (A) – Jean & Marcel Phillippe
- 05 (B) – Brigitte Gudauner (43)
- 07 (B) – Jean Phillippe (42)
- 08 (A) – Gisela & Helmut Wewer (55)
- 08 (B) – Victor Archer (34)
- 11 (B) – Ingrid Gunn
- 12 (B) – Mary Krekeler
- 12 (A) – Helene & Paul St. Jean (68)
- 14 (B) – Gustav Radke (31)
- 16 (B) – Karen Slominski
- 16 (B) – Herbert Rosenberg (32)
- 16 (B) – Irma Whynacht (57)
- 18 (B) – Lorraine Reitenbach (49)
- 22 (B) – Lorne Russell
- 22 (B) – Eldon Scott (42)
- 24 (B) – Lorie Hillebrand
- 26 (A) – Margot & Rev. Ernst Zugor (46)
- 26 (B) – Norma Davidson
- 27 (A) – Lorne & Scarlet Russell
- 29 (B) – Werner Bachhuber
- 30 (B) – Maria Schroeder

☺ A Little Humour ☺

Nude Beach Rehab *from Rolf Piro, Toronto*

A new arrival mumbled to himself.. darn it everyone here is nude!

Out of a group of men standing nearby, one calls over to him, ah a new member, welcome to our club.

But you don't seem very happy, is something wrong?

The new arrival replies ..oh forget about that, why are you all here?

The first one says "I'm a banker I work hard all year, it's a great place to relax!"

The second one replies "I'm a lawyer I love nudism, I've been coming here for 10 years!"

The third man states "I'm a computer programmer, because everyone is nude here we are all the same..its great."

The group of gentleman then asks the new arrival why he came to their club, and he replies, "well you see I'm a pick pocket, and my doctor sent me here for rehabilitation!"

Little Johnny's not a McGuinty fan

from Rolf Piro, Toronto

A teacher asked her 6th grade class how many of them were McGuinty fans.

Not really knowing what a McGuinty fan is, but wanting to be liked by the teacher, all the kids raised their hands except for Little Johnny.

The teacher asked Little Johnny why he has decided to be different... again.

Little Johnny said, "Because I'm not a McGuinty fan."

The teacher asked, "Why aren't you a fan of McGuinty?" Johnny said, "Because I'm a Conservative."

The teacher asked him why he's a Conservative. Little Johnny answered, "Well, my Mom's a Conservative and my Dad's a Conservative, so I'm a Conservative."

Annoyed by this answer, the teacher asked, "If your mom was a moron and your dad was an idiot, what would that make you?"

With a big smile, Little Johnny replied, "That would make me a McGuinty fan."

A Senior's Life *from Louise Morrow, Ottawa*

Yesterday my wife asked why I didn't do something useful with my time. She suggested I go down to the senior centre and hang out with the guys. I did this and when I got home last night I told her that I had joined a parachute club.

She said "Are you nuts? You're 73 years old and you're going to start jumping out of air planes?"

I proudly showed her that I even got a membership card.

She said to me, "You idiot, where are your glasses! This is a membership to a Prostitute Club, not a Parachute Club!"

I'm in trouble again and don't know what to do! I signed up for five jumps a week!

Life as a senior citizen is not getting any easier.



How hot is it? *from Pam Baker, Sidney BC*

Farmer Witnesses Plane Crash

from Walter Gudauner, Ottawa

When they got there, the disaster was clear. The aircraft was totally destroyed with only a burned hulk left smoldering in a tree line that bordered a farm. The top OPP investigators entered the smoking mess but could find no remains of anyone, including the Premier.

They spotted a lone farmer plowing a field not too far away as if nothing at all happened. They hurried over to the man's tractor.

"Hank," a police officer yelled, panting and out of breath. "Did you see this terrible accident happen?"

"Yep. Sure did." The farmer mumbled unconcernedly, cutting off his motor.

"Do you realize that is the airplane of the Premier of Ontario?"

"Yep."

"Were there any survivors?"

"Nope. They's all kilt straight out," the farmer answered. "I done buried them all myself. Took me most of the morning."

"Premier McGuinty is dead?" the policeman shouted.

"Well," the farmer grumbled, restarting his tractor. "He kept a-saying he wasn't... but you know what a liar he is."

Lie-Clocks *from Walter Gudauner*

A man died and went to heaven. As he stood in front of St. Peter at the Pearly Gates, he saw a huge wall of clocks behind him.

He asked, 'What are all those clocks?'

St. Peter answered, 'Those are Lie-Clocks.'

Everyone on Earth has a Lie-Clock.

Every time you lie the hands on your clock will move.'

'Oh,' said the man, 'whose clock is that?'

'That's Mother Teresa's. The hands have never moved, indicating that she never told a lie.'

'Incredible,' said the man. 'And whose clock is that one?'

St. Peter responded, 'That's Abraham Lincoln's clock. The hands have moved twice, telling us that Abe told only two lies in his entire life.'

'Where's Premier Dalton McGuinty's clock?' asked the man. McGuinty's clock is in Jesus' office. He's using it as a high speed ceiling fan.

Footnote: I have never seen so many jokes of a political nature before. About every second one is a McGuinty joke. This must be an election year.

Places to visit this summer!

Joseph Schneider Haus Museum and Gallery



A National Historic Site

The Joseph Schneider Haus Museum and Gallery is a dynamic community museum in downtown Kitchener, Ontario. The heart of the complex is the fine Georgian frame farmhouse built by one of the area's first pioneers, Joseph Schneider, a Pennsylvania-German Mennonite. A local landmark and Kitchener's oldest dwelling, the c. 1816 homestead was restored and furnished to period and opened as a living history museum in 1981.

Adjacent to the Museum is a modern wing which houses administrative support areas, exhibit galleries, programming space, artifact vault and resource library. Among the Museum's stored collections is the prestigious Canadian Harvest Collection of German-Canadian Folk Art which preserves significant artifacts from areas of Germanic settlement across Canada. The museum offers a wide range of programs and professional services designed to educate and to entertain. Special events take place throughout the year. The Museum has an active exhibition program and annually more than 9000 school children participate in curriculum-based education programs. In addition, regular lectures, workshops and "discovery days" are presented to appeal to the adult learner.

The Joseph Schneider Haus is located in downtown Kitchener on the edge of beautiful Victoria Park. Most of the Museum is handicapped accessible and free parking is provided for visitors across from the site.

Museum Summer Hours

June 26 to September 6, 2010, Monday to Saturday 10 a.m. to 5 p.m., Sunday 1 p.m. to 5 p.m., Open Thursday, July 1 from 10 a.m. to 5 p.m. - Admission is FREE! Other times by appointment.

Admission: Adults: \$2.25, Seniors/Students: \$1.50, Children: \$1.25, Family: \$5.00

Bus tours and community groups welcome by advance booking- 10% discount for group booking of 20 or more. Contact Antoinette Duplessis at 519-575-4491 ext. 3249.

For school group rates and booking information see Education Programs or contact Mary Margaret Smith, Education Co-ordinator at 519-575-4491 ext. 3247.

The main floor of the historic house and exhibit galleries are wheelchair accessible. Parking is free and available directly across the street. The museum is easily accessed by public transit.

Joseph Schneider Haus
466 Queen Street South,
Kitchener, Ontario, Canada N2G 1W7
Phone: 519-742-7752, Fax: 519-742-0089

Rose House Museum Open until mid September



Field Jäger Corps
Hessen-Kassel,
1776-1783



Regiment von
Riedesel

Rose House has survived since the early 1800s with few alterations, inhabited by 5 generations of the Rose family.

Peter Rose arrived in Prince Edward County among first Marysburgh settlers, made up largely of United Empire Loyalists and Hessian (*German) soldiers who had fought for the British in the American Revolution. According to tradition, Rose House is constructed from salvaged timber from the community's original Lutheran Church. Peter and his wife, Christina Bongard, raised 11 children in this modest farmhouse. (*Some 30,000 German troops were under treaty to come to the aid of Britain). *Click on www.jena1806.com/brunswick1/myth.htm*

Note: Fifth Town Cheese in Prince Edward County is now producing Rose Haus Cheese, a German-style cheese named after Rose House Museum.

Summer Hours

Open weekends: May, June, and until mid-September. Open daily: July and August. Closed: Mondays Hours: 10:00 am to 4:30 pm. Open by arrangement for pre-booked groups May to October

Location

3333 County Road 8, in Waupoos, PEC, south west of Kingston Ont. (just down the road from Ed Neuser and Rita Kaimins Waupoos Estate Winery www.waupooswinery.com)

Loyalist Re-Enactment Weekend September 19-20 (Admission is by Donation)

Info. Contact: Jennifer Lyons Head Curator, PEC Museums, Tel: 613.476.2148 ext: 426
eMail: jlyons@pecounty.on.ca or
eMail: Museums@pecounty.on.ca

May to September phone the museum at
Tel: 613.476.5439, www.pecounty.on.ca

Abegweit - The Soul of the Island 145 Richmond St., Charlottetown, PEI

Daily at noon from July 1st to Aug. 21st.

Talented young performers of diverse ethnicities come together to tell the story of the people, history, and future of Prince Edward Island with music, dance and spoken word. (Theatre). Bring a camera!

Free Admission. Tel: 1.800.565.0278
eMail: boxoffice@confederationcentre.com
www.charlottetownfestival.com

Upper Canada Village Open until September 6th



Lutheran Pastor's Home www.uppercanadavillage.com

After the American Revolution (1775-83), United Empire Loyalists of German ancestry and German Troops under treaty to aid Britain, were settled along the north shore of the St. Lawrence River in Upper Canada (Ontario) and Lower Canada (Quebec), as a first line of defence if the Americans attacked Canada, which they did in 1812 and were defeated. "Upper" and "Lower" referred to the upper and lower St Lawrence river.

For their summer program, please see their website: www.uppercanadavillage.com

Upper Canada Village, 13740 County Road 2, Morrisburg ON K0C 1X0.,

Customer Service: 1.800.437.2233
or locally Tel: 613.543.4328.

Fort Henry, Kingston

Open until September 5th

See their summer program at:
<http://www.forthenry.com/home.htm>

Lunenburg N.S.

www.lunenburgns.com

In the heart of Nova Scotia's Bluenose Coast lies Lunenburg. A town steeped in the traditions of the past yet so very vibrant and alive. A stroll through "Old Town" Lunenburg engages the senses in a manner not easily found in the modern age. Originally settled by "Foreign Protestants" mostly from Germany.

A seafaring legacy of "wooden ships and iron men" has carried Lunenburg's fame to distant ports of call. A tradition which continues to this day.

MLAC Golf Tournament Saturday, August 14

13h00/1 pm tee off time start
at the Metcalfe Golf & Country Club.
(1956 - 8th Line Road, K0A 2P0 Metcalfe,
Ontario. Tel: 613.821.3673). Entry fee
\$95, includes Golf, Cart & Schnitzel
dinner t the MLA Club. (Golf & Cart \$75).

For More information or to register:
Contact Werner Bachhuber
Tel: 613.822.2007. www.mlac.ca.

Schnitzel Dinner

Saturday, Aug. 14, 6pm,

The above Golf Tournament's "19th hole"
featuring a Schnitzel dinner (cost \$20)
in the evening at the

Maple Leaf-Almrausch Club,
3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester).
For Schnitzel dinner only reservations or
more information, contact MLA Club
Mgr: Bruce Mallon, Tel: 613.822.0737,
eMail: b4mallon@rogers.com,
www.mlac.ca

Ottawa Concordia Female Choir's 35th Anniversary May 8th, 2010



Ottawa Concordia Female Choir. Not only did the choir celebrate its 35th Anniversary, but they also prepared and served dinner for their supporters and to top it off, sang for everyone in attendance who greatly appreciated their performance. Heather Rice is the conductor (centre flowers) accompanied by Carol Gurofsky. (Left with flowers). The choir practices Tuesdays from 7:30 to 9:30 pm, at the Martin Luther Church, at 499 Preston St., Ottawa. Info. President Emmi Moll, Tel: 613.834.2788, eMail: mkimerkel@sympatico.ca or helios2@igs.ne.



Appreciated! From the left; Horst Moll, Emmi Moll, Elisabeth Nastyn and Ingeborg Koenig. The flowers were given in appreciation for helping with the preparation of the dinner for the Concordia Ladies Choir 35th Anniversary which was held at the Byron Hall, May 8th, 2010. Dinner consisted of: Porkroast, potatoes, mixed vegetables. Coffee and cake for dessert



Emmi Moll, president of the Concordia Female Choir receiving accolades for all she has done for the choir from **Hans Sandker**, president of the Deutsch-Kanadischen Saengerbund.

A Special Thanks from the Ottawa Concordia Female Choir!

Our thanks to all of you who have been with us for the past 35 years as family, friends, supporters and donors. We appreciate not only the individuals who support us but also the churches, the clubs, the press and the many other organizations that have helped us in various ways. We have shared meals together, made unforgettable music together, and have waltzed the night away together. Thank you for 35 "wunderbare" years! We could not have done it without you, and we are glad to have had you along every step of the way. DANKE!



Ottawa Concordia Male Choir. The male choir assisted the female choir with the serving and clean up after dinner and also sang various selections. The male choir practices on Wednesdays from 8 to 10 pm, at the Martin Luther Church, at 499 Preston St., Ottawa. Their Conductor is Geoff Linklater (left). Info. President Gerd Vollans Tel: 613.721.1013. eMail: contact@concordiaottawa.ca, www.concordiaottawa.ca

Montagna Singers Frühlingstanz - Spring Dance, Saturday, April 17th, 2010



The Montagna Singers, annual Spring Dance at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa, featured dance music by the Montreal Edelweiss Band, folkdance performances by the Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers, and the Montagna Singers. There were also tombola and door prizes won!



The Chefs! The from left; Vreni Uhr, Helen Natterer, Joe Hurschler, Juerg Roth, Germaine Richoz, and Susanne Statham. Their next dance on Saturday, October 23rd, 2010, the “Metzgete”, (see bottom right).



Vorplattler Richard Nairne & daughter Bianca



Erech Morrison, Vorstand, provided the music for the MLA Schuhplattlers.



Dessert! The Montagna Singers, annual spring dance featured numerous delicious desserts!



A full Buffet Dinner (shown above) was featured at the annual spring dance of the Montagna Singers. Their next dinner-dance the “Metzgete” also at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave. Ottawa, is on **Saturday, October 23rd**, with doors open from 6pm. Traditionally the “Metzgete” will feature a swine menu: wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans & sauerkraut, with potatoes and dessert, tea and coffee. Dance music will be by the Montreal Edelweiss Band. Admission \$40 includes dinner! Tickets Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978, www.montagnasingers.com .

Bayernabend - Bavarian Evening, Saturday, April 24th, 2010 at the Maple Leaf-Almrausch Club, Ottawa



The Golden Keys Band! This popular band from the Kitchener Waterloo area, are always in demand. If you are thinking of booking them, think a year ahead! From left to right: Dave Novak, Seppi Offak, Heidi Gregoric-Offak, Erich Offak and Mike Offak. Contact Eric Offak eMail: ericoffak@hotmail.com



Recruiting? MLA Folkdancer Larissa Russell (on the left) having a great time enjoying the evening with her friends! To join this fun activity contact Richard Naime, eMail: rbnaime@sympatico.ca



Great "Barr" Service! Brad Barr & his helpful barmaid. The MLA folkdancers prepared & served dinner: Apricot stuffed pork loin roast, roasted potatoes, mixed veggies. Dessert: pudding layers with wild berries in between!



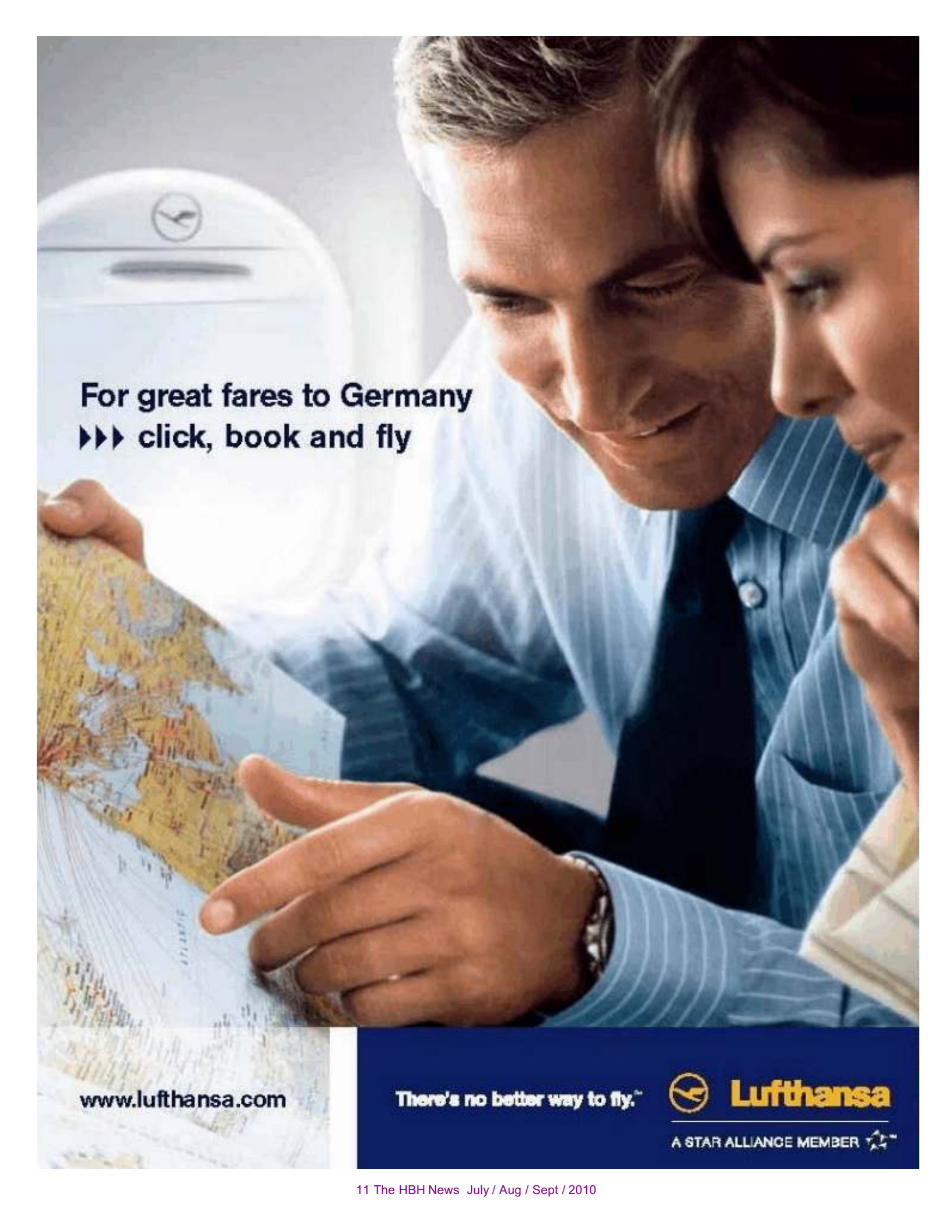
GTEV Alpenrösl of Club Heidelberg in St. Catharines attended the Bavarian Evening. Front row (L to R): left to right are: Tom Vogt, Helga Craig, Leo Duess, Herta Suntz, Paul Suntz, Lorraine Stanford. Tom is President of the Gauverband Nordamerika, and can be contacted via email: tom_vogt@hotmail.com



"SOS" Swiss Alphorn Players were warmly received and greatly appreciated by those in attendance. From the left: Hans Spuehler, Walter Spuehler, and Franz Oeschger. Contact: Hans and Walter Spuehler eMail: spuehler@sympatico.ca



GTEV Montreal Alpenland Schuhplattler From Left to right: Walter and Herta Lefort, Micheline and Stefan Hiris. Contact Stefan Hiris eMail: stefanhiris@amdomino.com

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane cabin floor. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane cabin floor and a window with the Lufthansa logo.

For great fares to Germany
▶▶▶ click, book and fly

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 

Austrian Canadian Council Awards Celebrations in Ottawa

by Roland Pirker

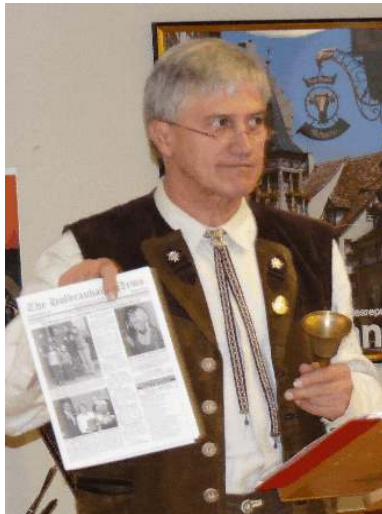
On April 17, 2010 during the “Gemuetlichen Nachmittag”, a get-together of the Austrian Society Ottawa, the Austrian Canadian Council (ACC), a charitable organization, took the opportunity to honour Max & Ilona Bork, from the Hofbräuhaus News (The HBH News) and Emmi Moll, President of the Concordia Female Choir.

About eighty people took part at the get-together, which was held at the St. Albertus Church Hall on Parkdale Ave. The Austrian Canadian Council President, Roland K. Pirker, and Treasurer Ingrid Feil, presented the ACC awards and certificates to Max & Ilona Bork for their longtime support to the Austrian community of Canada. In his speech Roland Pirker thanked Mr & Mrs. Bork for their much appreciated voluntary contributions to the Austrian community. Pirker also acknowledged that both of them have performed miracles, by literally producing a magazine on a shoe string budget, which means, they gave their time and input for free. Their publication, “The Hofbräuhaus News” (HBH News), written in a mixture of English & German, is the only publication reporting on local news of the German speaking community in the greater Ottawa area. For many years the Borks have continually written about and promoted events in the Austrian community, from Pembroke to Montreal and from Kingston to Ottawa.

Emmi Moll, President of Ottawa’s Concordia Female Choir has also been a long-term, loyal member of the Austrian Society. Mrs. Moll has cooked on numerous occasions for members of the Austrian Society, even minutes before the awards ceremony Mrs. Moll was still in the kitchen preparing her fabulous dish, “Kassler Rippen”.

As the Austrian community grows older, the cultural boundaries get expanded, for years already the German speaking communities in Ottawa have been interacting. The Austrian Society of Ottawa can also proudly proclaim, that since its inception 45 years ago, 15 different nationalities have been its members.

HBH Footnote: Roland Pirker is president of the ACC, the Austrian Society of Ottawa, and Friends of Austria!



Roland Pirker displaying the HBH News



Emmi Moll, a long time German community volunteer is surrounded by Ingrid Feil, treasurer of the Austrian Canadian Council, with Roland presenting an ACC award to Emmi.



Ilona Bork, volunteer for the HBH News, is surrounded by Ingrid Feil, treasurer of the Austrian Canadian Council, and Roland Pirker presenting the ACC awards. Husband Max stated that without the support of Ilona, the HBH News publication would not be possible for the “GAS” community (German/Austrian/Swiss).



Max Bork, volunteer HBH News publisher, was visibly humbled when Roland presented the ACC award as Max’s interpretation of a volunteer is not to profit from or expect recognition. Mr. Bork returned the 4th time in 2001 to keep the HBH News functioning for the German speaking community of Ottawa, E/Ont. & West Que. He was first involved with the HBH News in the early 70’s!



“The Stuben Musi” performed for the “Gemuetlichen Nachmittag”, (a get-together of the Austrian Society Ottawa and the ACC). From the left: Alois Platzer, David Nielen, Hans Unterganschnigg and Hans Wysloulzil.

Ottawa Maifest, Saturday, May 15th, 2010 at the Maple Leaf -Almrausch Club



Each year the (above) Shooting Groups of the Maple Leaf-Almrausch Club and the Oshawa Loreley Club get together for a friendly 10m target competition with air rifle and pistol. This year it was in Ottawa, next year Oshawa. During this evening several couples also celebrated anniversaries.



From left to right: Werner Bachhuber, Manfred Matthes with O'Connor Trophy, Peter Biller, President of the Rifle Club Oshawa, Rob Rocker, with Kassinger Wanderpokal, Robert Philip with Air Pistol Pokal, Roy Ebenreth with Senior Pokal, and Ernst Wallisch, top shooter, Ottawa.



Horst & Sophia Polentz
55th Wedding Anniversary



The GTEV Maple Leaf-Almrausch Schuhplattlers performing the "Bandl Tanz"



MLA male folkdancers performing the "Amboss"



Franz and Marta Froschauer
45th Wedding Anniversary June 3
Franz's 76th B'Day May 8



Just Celebrating!



Irene and Kurt Schmidt
50th Wedding Anniversary

Maple Leaf-Almrausch Club Directors & Trustees 2010-11



Note: Directors (D) Trustees (T). Back Row, left to right: Paul Strittmatter, (D), Karin Slominsky, (T), Anne-Marie Wallisch, (T), Helmut Kubicek, (D), Herta Bruder, (T), Uwe Spatling, (D), Roy Englert, Secretary. Front Row: Sandra Doak, Trustee Chair, Brigitte Gudauner, (T), Christa Prutsch, (D), Anne Strittmatter, Vice-President, Werner Bachhuber, President, Marianne Kubicek, Treasurer, Claudette Bachhuber, (D), Pat Kaefer, (T). Missing: Steve Volkmer, (D) and Karl Dunker, (T).

2010 WORLD CUP SOCCER AT THE MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB!



The Comes family from Frankfurt; from the left Nico Jr, Nico, wife Cristine and daughter Sophia. Cristine is Werner Bachhuber's niece. They were at the MLA Club watching Germany win 2-3 over Uruguay on July 10th to take 3rd place. However, Switzerland did something that Germany did n't, beat Spain 1-0 (in their first game). The FIFA officiating during this World Cup was very poor.



Family Etzinger from Elmvale Ontario - east of Wasaga Beach. The gentleman holding the child was visiting relatives in Ottawa and owns a bakery in Elmvale. He brought a huge basket of pretzels for everyone watching the World Cup game at the MLA Club on July 11th. Elmvale Bakery, Queen Street West, Elmvale, Ont., L0L 1P0, Tel: 705.322.1711.



A Happy Group! During the recent World Cup, the Maple Leaf-Almrausch Club was open for the German games & the the World Cup. Photo taken July 3rd, Germany 4, Argentina 0. A happy crew, no one wanted to see Maradona run naked!

Germany's 2010 World Cup Games:
 June 13
 Germany 4, Australia 0
 June 18
 Germany 0, Serbia 1
 June 27
 Germany 4, England 0
 July 3
 Germany 4, Argentina 0
 July 7
 Germany 0, Spain 1
 July 10
 Germany 3, Uruguay 2

Switzerland's 2010 World Cup Games:
 June 16
 Swiss 1, Spain 0
 June 21
 Swiss 0, Chile 1
 June 25
 Swiss 0, Honduras 0

EUROPEAN QUALITY !!

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

from ALULUX Germany
to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

**Warm in Winter
Cool in Summer
Security all Year long**

RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



**Grand Showroom
opening on April 3rd
on 16693 HWY 7, Perth, ON**

**Attention Business Owners !
Commercial Security shutters
available now !!**

...and

trust the experience of the leader
in the European market of

AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS

from STOBAG, Suisse
and enjoy innovation and tradition.



10
years
Warranty

Round it up with

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



**LIFETIME
WARRANTY**
Some restrictions apply

For more information
and free estimates contact:



ShadePro

(former Mols Insutec, Clemens Mols)

RR 7, Perth, ON, K7H 3C9
e-mail: shadepro@xplornet.com

Phone Toll free: 1-800-613-9980

Fax: 1-613-326-0593

Visit our website: **shadepro.ca**

MADE IN CANADA !!



Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

200 Jahre Jubiläums Feiern des Britisch-Amerikanischem Krieges von 1812 mit internationaler Audienz – Ein Krieg der die Existenz von Kanada ernstlich bedroht hatte

by Rolf A. Piro

Toronto – Der Britisch-Amerikanische Krieg von 1812 ist ein erneuerter Versuch der USA gewesen Kanada zu erobern und gescheitert ist. Der Widerstand gegen die Invasoren spielte eine wichtige Rolle. Daraus ist ein gemeinsames Nationalgefühl der Kanadier entstanden, das heute wie damals Anlass gibt, dieses historische Ereignis zu feiern. Held dieses Kampfes ist General Isaac Brock gewesen der heute in Kanada immer noch populär ist. Noch vor Ende dieses Jahr wird die Königin von England mit ihrem Mann zu Besuch in Kanada erwartet um die Feiern, die ihren Höhepunkt im Jahr 2012 erreichen, schon jetzt in Schwung zu bringen. Das genaue Festprogramm soll in allen Einzelheiten noch diesen Sommer bekannt gegeben werden.

Peter Fonseca, Minister für Tourismus der Provinz Ontario, hatte kürzlich bekannt gegeben, daß die Regionen von Niagara, Toronto, Windsor, Chatham, das 1000 Inseln Gebiet, die Georgian Bay Gegend und Sault St. Marie in Ontario je \$8,000 finanzielle Unterstützung bekommen haben um konkrete Pläne für die Teilnahme der kommenden Jubiläumsfeierlichkeiten zu schmieden. Sieben regionale Organisationen wurden schon beauftragt mit den Vorbereitungen für die Jubiläumsfeiern zu beginnen.

Wegen der langen Anlaufzeit der damit verbundenen Projektarbeiten, hat die Federale Regierung von Kanada schon jetzt \$8.9 Millionen Gelder bewilligt um das historische Fort Erie, der Pfälzer Hügel von Niagara-on-the-Lake und das Laura Secord Haus, der Heldin von Kanada, zu renovieren. Jetzt müssen alle historische Stätten schön aufgeputzt werden, wenn sich Kanada bei diesen Feiern der Welt zeigt. In einer beachtenswerten Chronik, die den Werdegang der Geschichte detailliert widerspiegelt, wird ein geballtes Festprogramm für die Besucher erstellt, das durch die erlebnisreichen Begegnungsorte auf einem Pfad durch die kanadische Geschichte führt. Für die Deutsch-Kanadier ist hiermit eine Gelegenheit gegeben, ihre Geschichte und Kultur zu zeigen welche deren Väter nach Kanada gebracht haben.

Der Pfälzer Hügel (Palatine Hill) - Das älteste Haus in Niagara

Schon in 1783, als die Grenze zwischen Kanada und USA gezogen wurde bestand die Mehrheit der Bevölkerung im

Niagara Gebiet zu der damaligen Zeit aus Pfälzern. Und schon im gleichen Jahr hatte Daniel Servos, -- eine sehr bekannte Familie in der kanadischen Geschichte,-- die aus Altweid in Deutschland mit Umweg über das Mohawk Valley gekommen ist, die erste von drei Getreidemühlen gebaut. Daraus ist ein Handelsplatz für die Bevölkerung geworden, den die Soldaten und die Indianer besucht haben. Besucher von nationaler Statur, die den Pfälzer Hügel besucht haben, sind der große Mohawk Häuptling Joseph Brant, und der kanadische General Isaac Brock gewesen. Dieser Platz hat für die Lebensmittelversorgung der Soldaten im Krieg von 1812 eine wichtige Rolle gespielt, denn Soldaten können nicht mit einem leeren Bauch in den Krieg ziehen.



Der Tod des Helden von Kanada Isaak Brock bei der Schlacht von Queenston Heights von Aquarellmaler C.W. Jefferys, Government of Ontario Art Collection

Information

Für die Schulen bieten die Feiern kulturwissenschaftliches Wissen, das für die Jugend immer anregend ist. Auch für Vereine bieten sich Möglichkeiten für eine intensive Programmgestaltung. Information können von ihrem örtlichen Parlaments- Abgeordneten besorgt werden, oder von: Niagara Historical Society & Museum, 43 Castlereagh Street, P.O. Box 208, Niagara-on-the-Lake, Ontario L0S 1J0, ph. 905 468 3912, www.niagara.com/~nhs. Email nhs@niagara.com



Der St. Lawrence Strom. In Ernestown, dem Platz wo sich viele Hessische Soldaten niedergelassen haben, hatte der aus Deutschland stammende Georg Finkel mit seinen zwei Söhnen Gordon William und Roland Henry die ersten Dampfschiffe für den Ontariosee mit dem Namen "Frontenac" und "Charlotte" gebaut. Der Name des Künstlers von diesem Bild ist unbekannt. Ca. 1776 National Archive, Ottawa, ref. # C 0 40777

BMW

Monday to Thursday
7:00 to 4:00
Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2

Tel: 613-729-3245
eMail: duss@istop.com
www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises

| | | |
|------|---------|--------|
| VW | VOLVO | TOYOTA |
| BMW | SAAB | HONDA |
| MB | RENAULT | MAZDA |
| AUDI | JAGUAR | NISSAN |

1682 Pink Road, Alymer QC J9J 3N7
Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571
eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

MARK MOTORS OF OTTAWA



Luis Mrak



PORSCHE • AUDI
AUTHORIZED DEALER

611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275
295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221
Fax: 613-749-4653

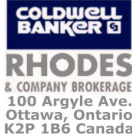
Website: http://mark-motors.porschedealer.com



Julia Hay Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

julia@juliahay.com
www.juliahay.com



Little-known German Author Lands Posthumous Best Seller Abroad

Information Source: <http://www.dw-world.de>

Author: Eva Wutke, Editor: Kate Bowen

Fallada knew the realities of World War II in Germany from his own experience.

Sixty-three years after his death, a new English translation of Hans Fallada's novel about an anti-Nazi resistance movement has found thousands of readers. Its success has greatly exceeded the publishers' expectations.

Late German author Hans Fallada has often been dismissed by literary experts as a "bourgeois" writer, but now, over six decades after his death, his work is attracting international acclaim. Following the recent translation of his wartime novel - titled "Alone in Berlin" in the UK and "Every Man Dies Alone" in the United States - he has gained a large following in the English-speaking world.



Hans Fallada

In the UK alone, 100,000 copies of the novel have been sold since its initial release in hardback in 2009. Penguin Classics, the novel's UK publisher, expects to sell 250,000 copies by the end of this year. For a country where translated novels usually account for only one percent of the book market's sales volume, this is a particularly astonishing figure.

'A new, surprising angle'

Based on a true story, the novel recounts how a working-class Berlin couple, Otto and Anna Quangel, become politically active when their only son dies in battle during World War II. They come up with their own resistance campaign: distributing anti-Hitler postcards around Berlin. The pair is fully aware that being caught would cost them their lives.

According to Adam Freudenheim, publisher for Penguin Classics and commissioner of the English translation, the novel offers "a new, surprising angle on World War II, which is of course of perennial interest."

It also "forces you, the reader, to ask yourself the question, 'What would I have done if I'd been in these circumstances?'" Freudenheim told Deutsche Welle. "It's a great, memorable novel."

The novel has been a success in both the UK and the US

In a recent segment dedicated to the novel on the American TV talk show "Charlie Rose," New York Times book reviewer Liesl Schillinger pointed out that while much has been written about World War II, the fate of ordinary German citizens during that time remains largely unaddressed.

"What other novels about ordinary Germans in wartime do we know?" asked Schillinger rhetorically.

In her review, Schillinger writes that to read the novel is "to be accompanied by a wise, somber ghost who grips your shoulder and whispers into your ear: 'This is how it was. This is what happened.'"

Intense texts from a troubled mind

Hans Fallada was born as Rudolf Ditzen in the German city of Greifswald in 1893. His pseudonym derives from a combination of characters found in Grimm's Fairy Tales. From adolescence onwards, his life was marked by accidents, illness, drug addiction and mental instability, leading to several stints in insane asylums. He died of a morphine overdose in 1947.

His most widely known work until now has been the novel "Little Man, What Now?" Published in 1932, a year before Adolf Hitler's rise to power, the book's instant success was marred by Fallada's anxiety over the rise of Nazism and a subsequent nervous breakdown. Today, the novel is considered to be a modern classic, due to its intense descriptions of the last days of the Weimer Republic.

Great for some, "bourgeois" for others

Despite his literary successes, Fallada's works have gone unheeded by German critics. This "could be due to the fact that Fallada is particularly good at describing everyday life and ordinary people," Andrea Doberenz, a spokeswoman for Fallada's German publisher Aufbau Verlag, told Deutsche Welle.

"This could be seen as bourgeois, but, as always, it's a matter of perception," added Doberenz.

Nevertheless, Doberenz emphasizes that Fallada's work has already been well received in Germany since the 1970's, but for this same reason it does not have the "boom potential" on home soil that it is now having abroad.

Nevertheless, a different kind of Fallada renaissance is currently taking place in Germany - in the form of stage adaptations of his works, most notably the play "Little Man, What Now?"



mother earth natural health

select quality natural health products
environmentally responsible chemical free

Grosse Auswahl Heilkräuter/bulk herbs Salus Haus
Biostrath Lavera Kosmetika Weleda Vogel Olbas
Biotta Saefte organic hemp, bamboo, cotton clothing
art and gift items and many more healthy choices

natural health consultations
astrology reiki reflexology homoeopathy

Sat - Wed 10 - 6 Thu - Fri 10 - 8
747 D Richmond Road 613 321 3557

motherearth@rogers.com www.motherearthenaturalhealth.ca

EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW

LARGE SELECTION OF REBUILDABLES

1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec



Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606

Family Owned & Operated
since 1960

EUROPEAN JEWELLERS

THE
WATCH
CLINIC

"A Hidden Treasure Box"



ANY BRAND, ANY AGE, WE'LL FIX IT!

- Expert Battery Replacement • Water Testing
- Restorations • Watch Glasses Cut • Handmade Parts
- Insurance Replacement & Appraisals • Great Service
- Work Done on Premises • **EUROPEAN** Watch Master

LARGE VINTAGE WATCH SELECTION

BUY • SELL • TRADE • ESTATE JEWELLERY



When you're told nobody
can repair it, call us!

www.ypca.com/watchclinic

613.233.8672

431 Bank (at Gladstone), Ottawa

ANY CLOCK FROM CUCKOO TO GRAND FATHER, 1 TO 300 YEARS OLD.
WORK DONE ON PREMISES. PARTS MADE BY HAND.

Wine Growing Regions in Germany

Ahr and Franken, regions are featured - Information source - www.germanwines.de, www.germanwinesociety.org

Ahr

The Ahr is one of Germany's most northern wine regions.



It is also one of the smallest, with vineyards extending only 24 km/15 miles along the Ahr River as it flows toward the Rhine just south of Bonn. From Altenahr, in the west, to the spa Bad Neuenahr, the vines are perched on steep, terraced cliffs of volcanic slate. In the broad eastern end of the valley, the slopes are gentler and the soils are rich in loess. Four out of five

bottles of Ahr wine are red — velvety to fiery Spätburgunder and light, charming Portugieser predominate, with plantings of Dornfelder on the rise. Lively, fresh Riesling and Müller-Thurgau are the white wines produced here.

*Tourismus & Service GmbH, Ahr-Rhein-Eifel
Klosterstraße 3-5, 53507 Marienthal
Tel.: 02641 - 97730, Fax: 02641 - 977373
www.wohlsein365.de,
eMail: info@wohlsein365.de*

Franken

Franken lies some 65 km/40 miles east of the Rhine, in Bavaria, with most of its vineyards planted on the hilly slopes lining the Main River and its tributaries.



Würzburg is home of the famed vineyard Stein, which gave rise to the generic term Steinwein, formerly used to denote all Franken wines. Fuller-bodied, less aromatic, often drier, firmer and earthier, Franconian wines are generally the most masculine of Germany's wines. Part of Franken wines' singular personality is due to the climate: cold winters, high annual rainfall, early frosts — long, warm autumns are rare. As a result, the late-ripening Riesling plays a minor role. Müller-Thurgau (also called Rivaner), Silvaner and new crossings, such as Bacchus and Kerner, are the most important white varieties.

Red wine grapes thrive in the western portion of the region between Aschaffenburg and Miltenberg. The finest Franken wines are traditionally bottled in a Bocksbeutel, a squat green or brown flagon with a round body — which lends considerable recognition value to the region's wines.

*Frankenwein- Frankenland GmbH
Krankenka 1, 97070 Würzburg
Tel.: 0931/39 01 10, Fax: 0931-390 11 55
www.haus-des-frankenweins.de,
eMail: kontakt@haus-des-frankenweins.de*

The chemistry between wine & food

Alcohol heightens the perception of sweetness, strengthens the impact of spices and aids digestion. Residual sugar seems more pronounced in a wine that is low in alcohol.

Wines that are completely dry (without residual sugar) and have a high alcohol content seem milder than dry wines with little alcohol. The bitter constituents in wine or in food (from roasting or grilling) heighten our perception of sweetness and lower our perception of acidity. It takes longer to perceive bitter elements, but they linger a long time. They are more pleasant when accompanied by a tannic wine that is rich in alcohol.

High-fat foods are more agreeable with wines that are rich in acidity, tannin and alcohol - the three elements that stimulate the appetite and aid digestion.

Highly seasoned dishes (e.g. pepper, chili, curry, tabasco) taste even spicier when served with a wine that is high in alcohol. The effect is heightened even more if the wine is rich in both alcohol and acidity. Caution is recommended.

The carbon dioxide in wine (and particularly in sparkling wine, or Sekt) masks sweetness. If consumed with food, these wines and sparkling wines seem sweeter than they actually are. Drier styles (e.g. extra trocken to extra brut) are therefore better suited to food that the sweeter versions (labeled dry or mild), except with desserts.

Salt increases the perception of aromas and bitter substances in wine and food.

Acidity enhances sweetness (e.g. lemon juice on strawberries). It also temporarily masks bitterness. Acidic wines served with acidic foods are not agreeable and can cause acid indigestion. On the other hand, fatty foods are more easily digested when accompanied by a wine with a healthy acidity.

Sweetness improves the perception of aromas in wine and reduces the impression of bitterness or saltiness. Very dry wines seem milder and more harmonious when served with food, since food contains both sugar and salt.

An optimal food-and-wine combination depends on a number of other factors, too, e.g. the time of day, season, temperature outdoors, occasion (festive or everyday), people with whom one is dining (age, wine knowledge), price (how much can the wine cost?) as well as the components of the menu.

Wines and foods can be arranged in basic categories based on aroma, taste and seasoning.

- A = neutral, mild wines and foods
- B = aromatic, piquant, spicy wines and foods that are rich in substance and body
- I = light wines and foods
- II = powerful, full-bodied wines and foods

Wines are categorized according to various traits, e.g. grape variety, quality category, style and age.

Foods are categorized according to how they are prepared, because the method of preparation - steamed, fried, baked, or roasted - influences the ultimate taste of the food. Furthermore, the basic flavour of fish or meat changes considerably depending on an accompanying sauce, e.g. made with cream or made with the stronger-flavoured drippings from a roast; on the herbs and spices used; and on the side dishes. For this reason, it is quite a challenge to select different wines for different courses. If only one wine will be served, select it according to the most intensive flavour of the foods.

The closer wine and food are in terms of their basic character (light to rich, neutral to spicy), the easier it is to achieve a harmonious match. Harmony is balance and enhancement. The sample grids below can be useful in determining how similar the components of a particular food-and-wine combination are. If the food and wine are in the same field of the respective grids, the combination should be ideal.

| Sample Categories for Wine | | |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Body/Aroma | A mild | B spicy |
| I. Light | Kabinett wines from Riesling Silvaner Weissburgunder Portugieser Trollinger | Kabinett wines from Müller-Thurgau Bacchus Scheurebe Gewürztraminer Spätburgunder |
| II. Rich | Spätlesen/Auslesen from Riesling Silvaner Weissburgunder Spätburgunder | Spätlesen from Bacchus Grauburgunder Scheurebe Dornfelder |

| Sample Categories for Food | | |
|----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| Body/Aroma | A mild | B spicy |
| I. Light | egg dishes, baked fish, chicken, turkey, veal in a light sauce, vegetable dishes | game birds, spicy ragout, veal or lamb in an aromatic sauce, roasted vegetables |
| II. Rich | seafood, flavorful saltwater fish, roast pork, fatty freshwater fish | goose, duck, furry game, beef, mutton in a rich sauce, cheese (blue mold) |

LAVERGNE WESTERN BEEF

**PORK, BEEF, POULTRY
& DELI PRODUCTS**

“Government Inspected Meats”

*** quality at reasonable prices ***

Service in

**English, French, German,
Swiss German, Slovak and Polish**

André Lavergne

3971 Navan Road,

Ottawa (Cumberland) Ontario

(just west of 10th Line Road)

Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm

Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,

Sunday and Monday: Closed

Tel: 613-824-8175

**Für alle Ihre Reisepläne
- nah und fern -**



Eva-Maria Nielsen

eMail: unielsen@rogers.com

TRAVAC Travel

Westgate Mall, 1275 Carling Avenue, Ottawa, ON

Tel: 613-728-1934 ext. 420

NOTE: Tickets and packages for the passion play
in 2010 in Oberammergau are now available.



Established 1994

MAKE WINE HERE!

100% Guaranteed

2400 Bank Street, Ottawa

Tel: 613-736-0121

www.winestation.ca



Kirchenvorstand gegen Frohe Runde

Was passieren kann, wenn sich die Alleinwandler, die Gruender einer Kirche zurueck ziehen oder verdraengt werden, zeigt sich seit einigen Monaten und zum Teil nicht sehr freundlich in der Martin Luther Kirche (Maluki) Ottawas, zwischen dem gewaehlten Gemeindevorstand (nicht der Mitgliedschaft als solcher) und der Seniorengruppe Frohe Runde (FR).

Ausgelost durch ein unerwartetes Geldgeschenk von 3000.00 Euro von der deutschen Botschaft an die Gemeinde, Geld das noch schnell vor Etatende auszugeben war, musste auf einmal der grosse Gemeindevorstand der Kirche einer "zeitgemassen Modernisierung" unterzogen werden.

Unter der geistigen und aktiven Fuehrung des Gemeindepfarrers, der auf einmal "einen **Veranstaltungsraum fuer eine zukunftsfaehige Kirchengemeinde**, die dringend der Erneuerung und Verjuengung bedarf" forderte, wurde der Raum mit Hilfe einiger ausgewaehlter Vorstandsmitglieder "entruempelt". Selbst Vorstandsmitglieder wurden nur teilweise konsultiert/informiert. Die Seniorengruppe **Frohe Runde**, als einzige seit nunmehr 27 Jahren laengster und zahlungsaktivster Mieter und Partner der Gemeinde, einzige soziale Aktivgruppe fuer deutschsprachige Buenger in Ottawa, war offensichtlich kein Thema. "Sie waeren sowieso von uns ueberstimmt worden", so eine junge Architektin aus dem Kreis der Aktivisten zur FR Vorsitzenden. Dass ein grosser Teil des Mobilars, Klimaanlage, Fernseher, Geschirr usw. Eigentum der Frohen Runde ist und schon immer auch von der Kirchengemeinde benutzt wurde, interessierte offenbar nicht.

Im Rahmen der Renovierung wurden alle unbedingt notwendigen akustischen Schallpaneele entweder ganz entfernt oder neu bespannt, Waende neu gestrichen, Gardinen/Vorhaenge und Deko-Pflanzen beseitigt (Man staune: Pflanzen wurden nach 8 woechiger Verbannung in einer 6:3 Vorstandsabstimmung am 9.6. wieder "voruebergehend" erlaubt). Selbst eine ausserordentlich eklektische Sammlung von Bildern, teilweise aus deutscher Kulturgeschichte, wurde Opfer der Renovierung und entfernt. Als extra Ueberraschung wurden vom Pfarrer 60 Stapelstuehle in Deutschland bestellt, zu deren Kauf die Gemeindeglieder zum Stueckpreis von \$ 150.00 zusaetzlich animiert wurden. Als Grund fuer diese unnoetige Anschaffung, da hervorragende Polsterstuehle vorhanden sind, sagt der Pfarrer: "Diese schicken und modernen Stuehle stehen auch in den dt. Kirchen von Washington und New York." (Ein fuerwahr trefflicher Grund zur Geldausgabe einer christlichen Gemeinde.)

Die anlaesslich der DELKINA Konferenz (Pfarrer aller deutsch-lutherischen Kirchen Nordamerikas) in der Maluki abgehaltenen Konferenz vor ein paar Jahren wurde ganz besonders auch die warme, ansprechende Atmosphaere und Gestaltung dieses Gemeindevorstandes gelobt. Aber in den

Worten des jetzt nach Deutschland zurueckgekehrten Maluki-Pfarrers (dort jetzt zum Oberkirchenrat befoerdert) sah dieser Raum so aus:

"das Bildersammelsurium des Gemeindevorstandes mit seiner Unterstuetzung durch Deckchen und Blumen und Groschenromanen... die deutsche Gemuetlichkeit, die sich im Gemeindevorstand etabliert hatte, - das haben uebereinstimmend all unsere Besucher aus Deutschland festgestellt - hatte alle Merkmale von deutscher Stammtischkultur und dem heute beinahe peinlichen Charm der 60er Jahre, der sich heute in Deutschland nur noch in den hintersten Zimmern von Dorfkneipen im Bayrischen Wald findet." Mehr muss wohl nicht gesagt werden!



Article by
Dieter Kiesewalter

Uebrig geblieben ist ein nackter, unpersoenerlicher und nichtssagender Raum, der irgendwo in jedem Land sein koennte. Fuer jede Gruppe, Rasse, Herkunft, und Altersgruppe gleichermassen unbedeutend und beziehungslos. Ein Raum, der im heutigen Deutschland auch als Beispiel "einer Banalmoderne" gelten wuerde.

"Wenn wir Kulturnation sein wollen, ist gerade die Art banaler Modernisierung, die ueberall kopiert und rekonstruierbar ist, schaedlich" (aus Der Spiegel, Mai 2010).

Ausserdem ein Raum, der nun akustisch problematisch geworden ist, und das nicht nur fuer die Hoergeschaedigten einer aelteren Generation. Aber offensichtlich ist es nun "Der Veranstaltungsraum" (nicht mehr Gemeindevorstand) der genau dem erwuenschten Ziel der Renovierungsaktivisten entspricht. Dass dieses alles, und paradoxerweise auch die voellige "Entdeutschung" dieses Raumes auch mit dem Geld der dt. Botschaft ermoeeglicht wurde, ist erstaunlich. Besonders wenn man weiss, wie sehr sich gerade dieser Pfarrer jahrelang um die Gunst der Botschaft und ihrer Mitarbeiter bemueht hat.

Uebrig geblieben und unsicher ueber ihre Zukunft in dieser Gemeinde ist, neben anderen Gruppen, nun auch die Frohe Runde, deutschsprachige, ueberkonfessionelle und unabhängige Gruppe von gut 70 zum grossen Teil vereinsamer Menschen, fuer die diese Raemlichkeiten einmal in der Woche fuer 5 Stunden ein Stueck Heimat waren. Und ich sage "waren", denn bis heute, dem 14. Juni 2010, also ueber drei Monate nach der Renovierung und dem ersten Protest der FR, mehreren Protesten einzelner Personen, auch anderer Gemeindeglieder, einer von 57 Personen unterzeichneten Petition und einem deutlichen Protest der oesterreichischen Gesellschaft ist, ausser einer teilweisen Wiederherstellung der Akustik durch die FR selbst, und mehrfach gemachten Hoffnungen vom Vorsitzenden, die Situation so unklar und unbestimmt wie zuvor.

Vielleicht hat sich das alles bis zum Erscheinen dieser Publikation zum Besten geaendert. Dann hoeren Sie auch wieder von mir.

Disclaimer: The above view of Mr. Kiesewalter is his own and not necessarily of the HBH News.

Das Deutschmobil

Eine unterhaltsame, informative Initiative, um die deutsche Sprache und Kultur den Bürgern in Kanada näherzubringen

Toronto – Dank der Zusammenarbeit und Initiative der deutschen Botschaft in Ottawa, dem deutschen Generalkonsulat in Toronto, dem Goethe Institut, der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA), Mercedes Benz und der Ontario Association of Teachers of German (OATG) wurde das Projekt "Deutsch – Die Sprache der Ideen" und "Schulen Partner der Zukunft" möglich gemacht. Ziel ist, neue Horizonte im Bildungswesen erschliessen zu können. Die Ankunft des Deutsch Mobil in Toronto ist eine neue Errungenschaft, die mit viel Sinn ein internationales Teilnehmerfeld praxisnah, spielerisch und erlebnisreich orientiert und für das moderne Deutschland, seine Sprache und seine Gesellschaft begeistert.

Das DeutschMobil, ein Mercedes-Benz Fahrzeug, ist auf den Straßen Kanadas unterwegs, um mit Sympathiewerbung Interesse für das moderne Deutschland und seiner Sprache in den kanadischen Schulen zu wecken. Vom 1. März bis Ende Mai 2010 sind zwei jugendliche Sprachbotschafter unterwegs, um die kanadischen Schulen von Küste zu Küste zu besuchen. Den Jugendlichen werden die historischen Verflechtungen zwischen Kanada und Deutschland, wie Traditionen, Folklore, Musik und Geografie vermittelt, wie auch die Gemeinsamkeiten einer globalisierten Welt. Im Kanadabild ist wegen der zwei vergangenen Weltkriege ein großer Informationsbedarf entstanden, der aufgeholt werden muss. Das Aussen- und Kulturpolitische Interesse Kanadas, Deutschlands und der EU wird hiermit gefördert, denn Sprachen bilden die Basis für das Web der Zukunft.

Für den informativen und unterhaltsamen Einstieg in das Thema deutsche Sprache und Kultur gibt es viele Beispiele aus der Weltliteratur, wie zum Beispiel Goethe, Schiller, die Brüder Grimm, Kafka, Grass, die Welt von Musik von Bach, Mozart, Beethoven, Wagner, die Philosophie von Luther, Kant, Schopenhauer oder Nietzsche.

Zur Motivation und Belohnung der Schüler werden Spiele, Video, CDs, CD-ROMS, Bücher und Plakate, Zeitschriften und Prospekte ausgegeben. Dadurch wird es öfter zum ersten Mal ein direkter Kontakt mit dem Deutschlandbild gemacht.

Die Kultur Kanadas und die Gemeinsamkeiten für eine globalisierte Welt

Die kanadische Kultur ist reich und

vielfältig an Themen und Künstlern vieler Nationalitäten, die nach Kanada gekommen sind. Jetzt heißt es aber auch, daß die Aussenwahrnehmung vom Holzfäller- und Pionierimage weg muß. In Kanada gibt es 34 Millionen Einwohner, von denen 3.8 Millionen Bürger deutscher Abstammung sind und immer noch Interesse an der Kultur und Geschichte ihrer Vorväter haben. In Kanada wurde durch die Einwanderergemeinschaft vor und nach der kanadischen Konfederation zum Wachstum des Landes viel beigetragen. Das ist ein wichtiger Teil der gemeinschaftlichen Beziehungen zwischen Kanada und Deutschland. Deshalb ist es wichtig, diese Verdienste der Öffentlichkeit nahezubringen, weil es eine Informationslücke ist, die unbedingt geschlossen werden muss.

Bedenken wir doch, daß zwei Väter der kanadischen Konfederation, Charles Fisher (Fischer) Neu Braunschweig und William H. Steeves (dessen Vater mit dem Namen Stief ursprünglich aus Münsingen, Deutschland kam) - und ein Teil wichtiger kanadischer Geschichte ist - muß endlich mehr und gebührender in den Geschichtsbüchern Platz finden. Weiterhin folgend gibt es viele kanadische Ortschaften und Landgebiete, die mit deutschen Namen aus der Geschichte der Kolonialzeit hervorgegangen sind und Impulse für einen interessanten Dialog in der Schule bieten. Für die heute in Kanada lebenden Menschen besteht mit diesem Szenario immer noch ein grosses Informationsbedürfnis, das geschlossen werden muß. Ein differenziertes Vorwissen ist die beste Voraussetzung für die Integration neuen Wissens. Denn je mehr Vorerfahrungen der Schüler hat, um so besser ist der Ausgangspunkt für weiterführendes Lernen.

Systemüberlegungen zur Förderung weiterer Gestaltungselemente

Zukünftig gibt es auch noch eine Möglichkeit bekanntes Kulturgut auf eine neue Weise als Abhörergebnis mit einem Handy zu hören. An ausbaufähigen Ideen muss jetzt schon gearbeitet werden mit überregionaler Allgemeinheit.

Dann sind die Kanadastudien immer noch weiter zu berücksichtigen. Die Kanadastudien haben immer noch einen grossen und wichtigen Bedarf, angemessen gefördert zu werden, wie ebenso die Germanistik an den kanadischen Universitäten. Dazu sind noch weitere angehende Systemüberlegungen zu einer Analyse des Zugangs von Schülern und Schülerinnen nötig.

Wir hoffen, daß uns das Deutsch Mobil bald wieder besuchen wird.



Article by Rolf A. Piro



Das DeutschMobil ist am 6. März zu Besuch in der Deutschen Sprachschule in Mississauga, Ontario gewesen. Das besondere Auto war schon von weitem von den Fussgängern, Auto und Fahrradfahrern zu erkennen. Die Schüler freuten sich über den Besuch vom DeutschMobil, und es wurden Impulse gegeben die erworbenen Sprachkenntnisse weiter anzuwenden. Von links; Katrin Farkas, Leitende Lehrerin. Maria Hiemer, Lehrerin. Laila El-Dsoki, Lehrerin. Joan Kruspe, Rektorin der Deutschen Sprachschule Mississauga. Herr Bill Welsch, Schulrat für 21 Schulen in der Region Peel.



Das DeutschMobil ist am 6. März 2010 in der Deutschen Sprachschule von Mississauga angekommen. Lehrer und Kinder sind in voller Erwartung was das DeutschMobile gebracht hat.



Charlottetown Conference Delegates, Sept. 1864

Frank William Osborne hatte berichtet, dass einer seiner Vorfahren mit dem angliierten Namen William Henry Steeves, aus der Familie Heinrich Stief 1867 zu den Vaetern der kanadischen Verfassung zählte, dass also auch ein deutscher Abkoemmling dabei mitgewirkt habe. Heinrich Stiefs Nachkommen gruendeten spaeter Hillsborough, Moncton, Steeves Mills, Shenstone, Osborne Corner Steeves Mountain, Steevescote, Turtle Creek, Baltimore and Salisbury in New Brunswick, und Steeveston, Lulu Island und Richmond in British Columbia – so schreibt er. German forum 2 October 2003 published by the Embassy of the Federal Republic of Germany, Printed by the Ottawa Sun. Ein zweiter Vater der kanadischen Konfederation, die 1864 in Charlottetown stattgefunden hat, ist Charles Fisher mit dem angliierten Namen Fischer aus Newbrunswick (Neubraunschweig)

ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.

• WE SPECIALIZE IN •

Fresh Meats and Meat Products
German & Polish Smoked Meats

• SUCH AS •

Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and
Numerous Other Products
Retail and Wholesale

• The Best in Eastern Ontario •

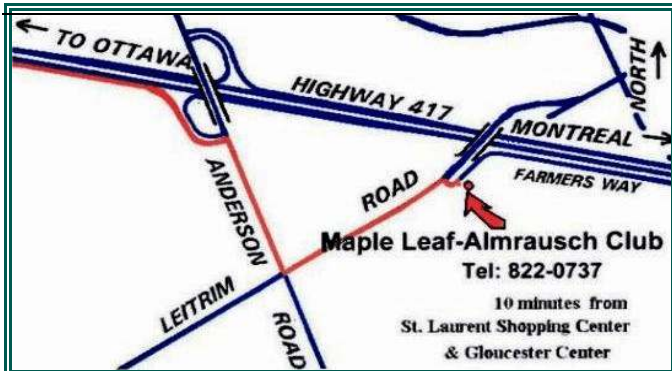
1437 Michael Street, Ottawa Ontario, K1B 3R3
(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf-Almrausch Club Inc.
TWO HALLS FOR RENT



(Catering is available)
3928 Farmers Way,
Carlsbad Springs
(Ottawa), Ontario
K0A 1K0
www.mlac.ca

Mgr. Bruce Mallon Tel: 613-822-0737



**Masters Oldtimer
Soccer Tournament**

Sat/Sun/Sept/25/26/2010

at the Maple Leaf-Almrausch Club Fields.

Info: Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484, eMail:

DieterJaskulski@aol.com, Uwe Spätling Tel: 613.692.0668,

eMail: UWE@istar.ca, Chris Roth Tel: 613.739.0319, eMail:

croth1636@rogers.com . www.mlac.ca

A Gifted Artist and Craftsman Ceramic Artist, Cabinetmaker Clément Hoeck

As a ceramic artist and cabinetmaker Clément divides his time between working with clay and wood.

After being hooked on the potter's wheel while studying fine arts in college in 1996 he went on to study the craft of ceramics all the while working in various cabinet making shops in Montreal. Clément obtained a vocational degree from Montreal's Centre de Céramique Bonsecours in 1998 as well as a College technical training in cabinetry and architectural millwork from l'École Québécoise du Meuble et du Bois Ouvré in 2003. Clément creates utilitarian and decorative ceramics as well as furniture crafted from local and exotic woods.



Web: www.clayrootsstudio.com
Contact/studio information:
15 John Street, Campbell's Bay,
Québec, J0X 1K0
Tel: 819.648.2050, eMail:
clementhoeck@clayrootsstudio.com
GPS: N45 44.040 W76 35.979

HBH News Footnote:

Clément is the son of Marie and Chris Hoeck of (Aylmer) Gatineau Quebec. His father Chris (from Austria) is a horticulturist, and a past MLA Schuhplattler folkdancer, (early 70's) and a current 1.KGO Mardi Gras Society member.

Clément Hoeck is a truly gifted artist and skilled craftsman.

Located in Campbell's Bay in the beautiful Pontiac County, an hour's drive from the Nation's capital Clément also offers pottery lessons covering all aspects of throwing on the wheel. He hopes to be offering wood and raku firing workshops in the near future. Clément primarily works with high fire stoneware and porcelain. The glazes he uses are of Korean and Japanese origin. Clément primarily uses Iron glazes fired at high temperatures (1285° Celsius). Some of his pieces are wood fired in his kiln on his Calumet Island property.

The studio is equipped with 4 pottery wheels, a slab roller, a high fire kiln as well as various glazes and all the tools necessary to answer to your creativity.



**Always Fresh and Natural Honey
as the bees make it !**

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)

SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



Community Listings in Eastern Ontario and West Quebec

EMBASSY OF GERMANY

Open: Monday - Friday 09h00 - 12h00,
1 Waverley St., Ottawa ON K2P 0T8
Tel: 613.232.1101, Fax: 613.594.9330
www.ottawa.diplo.de

EMBASSY OF AUSTRIA

Open: weekdays 09h00 - 12h00
445 Wilbrod St., Ottawa ON K1N 6M7
eMail: ottawa-ob@bmeia.gv.at
Tel: 613.789.1444, Fax: 613.789.3431
www.bmeia.gv.at

EMBASSY OF SWITZERLAND

Open: weekdays 09h00 - 12h00
5 Marlborough Ave., Ottawa ON K1N 8E6
eMail: oit.vertretung@eda.admin.ch
Tel: 613.235.1837 Fax: 613.563.1394
www.eda.admin.ch/canada

GERMAN MARTIN LUTHER CHURCH

499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Sunday Services and Children Services
in German at 10 am
First Sunday each month English sermon
Pastor Klaus Reiser Tel: 613.748.9745
General inquiries: info@glico.org
Pastor: pastor@glico.org
President: president@glico.org
Treasurer: treasurer@glico.org
www.glico.org

MARTIN LUTHER KINDERGARTEN

579 Parkdale Ave (at St. Stephen's
Presbyterian Church), Ottawa
German program daily from
8:30am to 1:00pm
Supervisor and Contact
Simone Ueberfeldt - Tel: 613.233.1570
eMail: kindergarten@glico.org Registration
and parent handbook at www.glico.ca

GERMAN PLAY GROUP

For Toddlers!
Wednesdays from 10am to 12noon
Martin Luther Church
499 Preston St., Ottawa ON, K1S 4N7
Contact Eva Cohen, Tel: 819.918.1076.

HARVEST BAPTIST CHURCH

2440 Bank Street, Ottawa ON, K1V 8S1
Minister: Frank Hildebrandt, 613.736.7990

ST. ALBERTUS CATHOLIC CHURCH

416 Parkdale Ave., Ottawa ON K1Y 1H1
Pater Ernst Schönhammer
Tel: 613.722.3992,
Sunday Services in German at 10 am

FROHE RUNDE

German-speaking seniors activity group.
Meeting Thursday from 10.00 to 15.00 at
Martin Luther Church, cor. Carling & Preston.
Info: Linda Kiesevalter 613.224.7467

GERMAN BENEVOLENT SOCIETY

President - Dr. Helmut Zobl,
Tel: 613.837.6473,
eMail: hzobl@rogers.com
Secretary - Ulla Robitschek 613.828.6182

TANNENHOF COOP HOMES

A Non-Profit CO-OP Housing
Seniors Residence
131 Twyford Street, Ottawa K1V 0W5
Carla Shipley - Coordinator
T: 613.738.9499, eMail: tancoop@rogers.com

HAUS DER HEIMAT COOP HOUSING

375, Louise Lamy, Dorval QC H9S 5W6
Tel: 514.633.1688, www.hausderheimat.ca

GOETHE INSTITUTE OTTAWA

Saint-Paul University
223 Main Street, Ottawa, ON, K1S 1C4
Lidija Bakovic
Ottawa Programm Koordinatorin
Tel: 613.241.0273, Fax: 613.241.9790
eMail: german@ottawa.goethe.org
www.goethe.de/ottawa

DIE MUSIK KISTE WITH NADIRA

CHIN 97.9 FM (also live in the Internet)
Thursdays, 11:30 A.M. - 12:30 P.M.
Producer and Host: Nadira Romolock
eMail: Musik.Kiste@yahoo.com

DAS LITERARISCHE ECHO

Deutschsprachige Literatur im
Gespräch—Kritiken und Kontroversen
CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet zu hören)
Dienstags, 09h45 - 10h00. Moderatoren:
Hans-George Ruprecht und Helmut Zobl

GERMAN CANADIAN CONGRESS

Tel: 519.746.9006 or 800.364.1309
Fax 519-746-7006 or write to:
455 Conestogo Rd., Waterloo ON N2L 4C9
eMail: dkkont@gMail.com, www.dkk-ont.net,

DEUTSCHE SPRACHSCHULE OTTAWA

9:30 am-12 noon Saturdays
Des Pins Elementary School
1487 Ridgebrook Dr., Gloucester
(near the Costco on Innes Rd.).
eMail: edirektor@glsoottawa.ca
Tel: 1.877.799.7400, www.glsottawa.ca

ROSE HOUSE MUSEUM

German Settlement of Marysborough, in
Prince Edward County ON, 3333 County Rd
8, in Waupoos near Picton Ontario
May to September Tel: 613.476.5439
eMail: rosemuseum@pecounty.on.ca,
www.pecounty.on.ca/museums

GERMAN-CANADIAN HERITAGE MUS.

6650 Hurontario St
Mississauga ON L5M 2B5
Tel: 416.290.6551,
www.german-canadian.ca/index.htm

GERMAN-CANADIAN BUSINESS ASSOC

Luncheon Every Thursday at 1 pm
For Reservations - Before 10 am call:
Siegfried Hansch 819.682.5135,
Bob Peter 613.722.4289,
Heidi Kelly 613.737.4450
Inge Volkmer 613.831.2756.
eMail: vic.inge@rogers.com

GERMAN BOOK HAUS

2056 Blossom Dr., Ottawa ON K1H 6G8
Irmtraut Lyon Tel: 613.730.0555,
Fax: 613.730.0734
e-Mail: germanbookhaus@hotmail.com
www.germanbookhaus.com

CARLETON U GERMAN FACULTY

School of Linguistics and Applied
Language Studies, Carleton University
Paterson Hall 3A 57
1125 Colonel By Drive, Ottawa, ON K1S 5B6
Tel: 613.520.2600 ext. 8004
Gillian Bose, Coordinator of German
eMail: gillian_bose@carleton.ca
Ulrike Tallowitz, Full-time Instructor
eMail: ulrike_tallowitz@carleton.ca
Contract Instructor- Emese Bukor
eMail: ebukor@connect.carleton.ca

CARLETON U GERMAN CLUB

Eva Maria Klemens 2010-11 Club Coordinator.
The club meets about every three weeks,
either in a University room to view and discuss
a German film; or at a nearby pub, for German
conversation; or at the Lindenhorf, to have a
good German meal!
eMail: eva.klemens@googlemail.com

CENTRE FOR EUROPEAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/ces
Director: Professor Joan DeBardleben
1312 Duntun Tower Tel: (613) 520-2886
eMail: joan_debardleben@carleton.ca
EU Programs Coordinator: Olga Arnaudova
Telephone: 613 520-2600 ext. 1087
eMail: ces@carleton.ca

INSTITUTE OF EUROPEAN, RUSSIAN AND EURASIAN STUDIES

Carleton University www.carleton.ca/eurus
Director: Professor Jeff Sahadeo
eMail: jeff_sahadeo@carleton.ca
Administrator: Ginette Lafleur
1311 Duntun Tower, Tel: (613) 520-2888
eMail: ginette_lafleur@carleton.ca

UNIVERSITY of OTTAWA GERMAN CLUB

Our mandate is to provide a focal point for
students at the U of O who are interested in
German language and culture, and to provide
a German cultural presence on campus and in
the German community in Ottawa.

Contacts:
Annemarie Mercedes Heikenwälder
and Marc Aubé-Peterkin
eMail: uodeutschclub@gmail.com
www.freewebs.com/uodeutschclub
http://groups.google.com/group/university-of-
ottawa-german-club?pli=1
Facebook: University of Ottawa German Club

UOTTAWA GERMAN FACULTY

Prof. Agatha Schwartz Tel: 613.562.5929
eMail: agathas@uottawa.ca
Prof. Jörg Esleben Tel: 613.562.5800, #2549
eMail: jesleben@uottawa.ca
www.uottawa.ca/academic/arts/lang-mod

AUSTRIAN INTERNAT. CLUB KINGSTON

President - Mr. Gerhard (Garry) Bonner
355 Lakeview Ave., Kingston ON K7M 3V9
Tel/Fax: 613.389.1559

KINGSTON FRAUENGRUPPE

Meets 1st Friday Each Month
Kornelia Thompson
118 Nicholson's Pt. RR3, Bath ON K0H1G0

AUSTRIAN SOCIETY of OTTAWA

President - Roland Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603,
Heidi Temelie Tel: 613.739.7315

AUSTRIAN SOCIETY of MONTREAL

President - Peter Hill,
Sect. Anita Hold, 5710 Upper Lachine Rd.
Montreal, QC H4A 2B2
Tel: 514.369.2339, fax 514.487.3755,
eMail: ahol@tonalco.ca and liz@wirth.ca

FRIENDS OF AUSTRIA

President - Roland K. Pirker
1391 Cavendish Rd., Ottawa ON K1H 6B8
Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
Sec: Elisabeth Wilson, Tel: 613-744-7998
Wk: 613-237.2925 ext. 158
eMail: x_ewilson@hotmail.com,

AUSTRIAN CANADIAN COUNCIL

Pres. Roland K. Pirker Tel: 613.521.3603,
eMail: roland@rollframe.ca
www.Austrian-Canadian-Council.ca
OeCulture Magazine at www.oeculture.ca

OSHAWA CLUB LORELEY

389 Dean Ave., Oshawa ON L1H 3E1
Club Tel: 905.728.9221,
eMail: info@clublorelley.org
www.clublorelley.org

ALPENLAND SCHUHPLATTLER

Vorstand: Anny Mueller Tel: 514.484.4862
Secretary - Kathy Tolnai Firtl
18205 Boul. Elkas, Kirkland QC H9J 3Y3
Tel: 514.426.2738, Fax: 514.426-2738
eMail: kathytolnai@sprint.ca
www.geocities.com/alpenland2002

MARDI GRAS SOCIETY OF OTTAWA

President: Steffi Ortiz, 613.521.9988
eMail: murstep@gmail.com
Vice Pres: Ernst Pöhlmann, 613.224.7757
Treasurer: Ilona Bork, 613.748.6655
Membership: Stefan Mayer, 613.567.3454

CORNWALL GERMAN CLUB

210-1450 First St. E., Cornwall ON K6H-6H2
Pres.: Mady Michaelis Tel: 613.938.3587
eMail: mmady3@coegec.ca
Meet 2 p.m. to 4.m. every 2nd Friday monthly
at St. Matthew's Lutheran Church 1509
Second St. West, Cornwall

1000 ISLANDS GERMANICA CLUB

RR1 PO, Lyn ON, KOE 1M0
Tel: 613-923-2288, Fax: 613.923.1125
Margitta Morton - Chairperson

PEMBROKE GERMANIA CLUB

2010 Oktoberfest, Oct 16
15 Bennett, Pembroke ON, K8A 3Y6
Club Tel: 613.732.8883
President Marie Zettler Tel: 613.587.4403
eMail: mbzettle@nrto.net
www.germaniapembroke.ca

LADYSMITH OKTOBERFEST

2010 October 1, 2 and 3
President Lorraine Bretzlaff
Tel: 819-647-5306
eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca
Co Chair Karl Erle, Tel: 819.647.2751
eMail: erlek@tlb.sympatico.ca
Co Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488,
eMail: nbretzlaff@igs.net
www.ladysmithoktoberfest.ca
Committee Meets Last Tuesday Monthly

MAPLE LEAF-ALMRAUSCH CLUB

2010 Oktoberfest, Oct 2 and Oct. 30
3928 Farmers Way, Carlsbad Springs ON
Pres. Werner Bachhuber 613.822.2007
eMail: wbachhuber@rogers.com
Club Mgr. Bruce Mallon, 613.822.0737
eMail: b4mallon@rogers.com www.mlac.ca

MLA SCHUHPLATTLER - FOLKDANCE

Sundays 6:00 to 8:30pm,
Richard Nairne 613-825-2764
rbnairne@sympatico.ca

CONCORDIA FEMALE CHOIR

Tues. 7:30 - 9:30 pm, Martin Luther Church,
499 Preston St., Ottawa
Emmi Moll, Tel: 613.834.2788
eMail: mkmerkel@sympatico.ca
www.concordiaottawa.ca

CONCORDIA MALE CHOIR

Wed. 8-10 pm, Martin Luther Church,
499 Preston St., Ottawa
President Gerd Vollans Tel: 613.721.1013
www.concordiaottawa.ca
eMail: contact@concordiaottawa.ca

OTTAWA BRAHMS CHOIR

Director: Kurt Ala-Kantti
Mixed Chamber Choir - all ages
Mondays 7 - 9 pm
Southminster United Church
15 Aylmer Ave. at Bank St, Ottawa
President Leo Heistek 613.749.2391
eMail: brahms@therenfews.com
www.ottawabrahmschoir.ca
Gertraude Martin Tel: 613-731-7700

OTTAWA VALLEY SWISS CLUB

Pres. Michel Tadros, Tel: 613.744.4828
Sect. Kati Lyon-Villiger, Tel: 819.281.9144
eMail: info@ottawavalleysswissclub.ca
www.ottawavalleysswissclub.ca

OTTAWA SWISS PARENTS CLUB

www.ottawavalleysswissclub.ca/-krigi
Fun in Ottawa area for Swiss children &
friends (ages 0 - 6) with a 4 hour playdate
& activities each month, eMail
Marie-Claire Cordonier Segger at:
krigi@ottawavalleysswissclub.ca

MONTAGNA SINGERS OF OTTAWA

Pres. Jules Bruehlmann, Tel. 613.736.0676
Vice Pres. Julia HayTel: 613.850.7766
Sect. Roger Aubrey, Tel. 819.684.5577
eMail: info@montagnasingers.com
www.montagnasingers.com

OTTAWA SWISS SENIORS CLUB

Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895,
eMail: kportmann@rogers.com,
Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264
eMail: arub67@sympatico.ca,
Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634
eMail: wsiegrist@aol.com,
www.swisseniorsclub.com

SEAWAY VALLEY SWISS CLUB

Pres. Maurice Thurler, Tel: 613.774.0379
R.R.1, Mountain, ON, KOE 1S0
Secretary - Ruth Buehler, Tel: 613.679.4121
eMail: rattil60@yahoo.ca

SOS SWISS ALPHERN PLAYERS

Hans Spuehler 613.524.3381
Walter Spuehler 613.524.2588
eMail: spuehler@sympatico.ca

SWITZER ÖRGELE MUSI

Eastern Ontario Swiss Folk Band
Fabienne Thurler, Tel: 613.774.4359
11775 County Rd 43,
Winchester, ON K0C 2K0

OTTAWA VALLEY SWISS RIFLE ASSOC.

President - Jürg Zürcher Tel: 613.731.6111
3710 Sixth St. Ottawa ON K1T1K4
eMail: jzuercher@zuercher-smith-amond.com

STUBEN MUSIK

Original Alpine Volksmusik
John Wyslouzil Tel: 613.733.0164
eMail: ed095@nrcf.ca

ALPENTRIO OF OTTAWA

Maria, Karin & Andrea
Original Alpine Volks Songs

INTL. SKAT PLAYERS ASSOC.

ISPA INFO, Canada/USA Newsletter
Henry Keitel, Editor & Publisher
eMail: ispa.can.info@rogers.com,
or eMail: henke1@yahoo.com
www.skatcanada.ca
www.ispaworld.org

MLA SCHÜTZEN - SHOOTING

Monday evenings from 7 pm
Werner Bachhuber 613.822.2007
eMail: wbachhuber@rogers.com

MLA SKAT CLUB

Mondays 7 to 11 pm
President - Marsha Clarke Tel: 613.269.2057
eMail: m.clarke@sympatico.ca
Treas. Rainer Triebe, Tel/Fax 613.826.1931
eMail: maryrainer@xplornet.com
www.mlac.ca

MLA SOCCER - FUßBALL

Chris Roth Tel: 613.739.0319,
eMail: croth1636@rogers.com,
Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484,
Uwe Spätling Tel: 613.692.0668

MLA SCHAFKOPF- CARDS

Fridays 7 to 11 pm at MLA Club
Winfried Hillebrand 613.737.6723
eMail: wahille@rogers.com

ABC BOWLING LEAGUE

Tuesdays 7:30 - 9:30pm Merivale Lanes
1916 Merivale Road, Ottawa, Ont.
(just north of Slack Road)
Heidi Mogg, eMail:
moggies@bell.backberry.net
Info: Werner Bachhuber 613.822.2007
eMail: wbachhuber@rogers.com

German Pension Assistance



If you require help completing German pension forms or understanding documents from the German pension authority, the German Embassy in Ottawa recommends Ms. Linda Kiesevalter, a private individual who can assist you for a small fee.

An appointment is required.

No guarantee - Phone: 613.224.7467

Coming Events Continued from Page 24

NOTE: Soccer/Fußball: at the Maple Leaf-Almrausch Club fields, Tuesday evenings Oldtimer Masters play until Sept 21st. OCSL schedule Thursdays and Fridays evenings. Info. Contact Chris Roth Tel: 613.739.0319, eMail: croth1636@rogers.com, Uwe Spätling Tel: 613.692.0668, Dieter Jaskulski, Tel: 819.671.3484, eMail: DieterJaskulski@aol.com, www.mlac.ca .

Thur. Nov. 4. Erinnerungen an unsere Kindheit: 19h30, Organisiert vom Musikischen Zirkel. Jeder ist eingeladen, ein Lieblingsgedicht oder ein kurzes fröhliches Erlebnis aus der Kindheit vorzutragen (5 Min.) Teilnehmer mit Beiträgen mögen sich bitte vorher bei Trudy Dannhardt-Voss anmelden (613-728-5445), eMail: Vossita@aol.com, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com .

Fri. Nov. 12. Tough Enough: Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: (613) 232-9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, web: www.goethe.de/ottawa

Sat. Nov. 13. Landschaften und Städte Nachmittag: Wien 13:00 h. Anekdoten, Gedichte, Musik und ein Video rund um Wien. Organisiert vom Deutschen Hilfsverein Ottawa. Info: Ulla Robitschek eMail: helios2@igs.net, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com .

Fri/Sat/Sun/Nov/19/20/21. Ottawa MLA Christkindlmarkt: Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch Club. Info. Tel 613.822.0737. Website: www.mlac.ca

Fri/Sat/Sun/Nov/26/27/28. Pembroke Christkindlmarkt: Christmas Market at the Germania Club in Pembroke. For more information or for other Germania Club events, please visit the club's website at www.germaniapembroke.ca .

Sat. Nov. 27. Concordia Christmas Dance: by the Concordia Female and Male Choirs at the Maple Leaf Almrausch Club. More information will be forthcoming, Please contact Emmi Moll at 613.834.2788.

Sun. Nov. 28. Brahms Christmas Konzert: Christmas favourites by the Ottawa Brahms Choir 30th anniversary, a mixed chamber choir of all ages. Choir practices (start Sept. 13) Mondays from 7 to 9 pm, at Southminster United Church, 15 Aylmer Ave. at Bank St. Ottawa. The Director is Kurt Ala-Kantti, President Leo Heistek 613.749.2391. Info. Gertraude Martin Tel: 613.731.7700. eMail: brahms@therenfrews.com, www.ottawabrahmschoir.ca .

Sun. Dec. 5. Three Choir Xmas Concert: 2pm at Our Lady of the Visitation Church, 5338 Bank St, Ottawa (Hwy. 31). Featuring the Concordia Male Choir, the Ottawa Carleton Male Choir, and Our Lady of the Visitation Children's choir, with special guests Louise Ebeltoft (Harpist), Thomas Braun (Flutist). Good will offering accepted. Tel 613.821.2040.

Sun. Dec. 5. Winterzauber an der See- Fiete Munzer & Uta Carina: artists from Germany, 16h00/4pm (Seaside Winter Emotions) at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa. More information forthcoming. Contact the MLA Club for advance tickets. Tel: 613.822.0737. www.mlac.ca . (This event may sell out).

Fri. Dec. 10. My Mother's Tears: Film at 7:30pm, (with English subtitles) by the Goethe-Institut Ottawa, in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, web: www.goethe.de/ottawa .

Sat. Dec. 11. Advents und Weihnachtsfeier: 13h00. Der Concordia Männerchor singt weihnachtliche Lieder und alle Teilnehmer singen kräftig mit. Organisiert vom Deutschen Hilfsverein Ottawa. Info: Ulla Robitschek eMail: helios2@igs.net, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com.

Sat. Dec. 11. Christmas Party: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). More information will be forthcoming. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca .

Sun. Dec. 19. Children's Christmas Party: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). More information will be forthcoming. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca .

Fri. Dec. 31. New Year's Eve Ball: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). More information will be forthcoming. For reservations contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca .

Sonja's Music & Gifts

Importer of Genuine German and Austrian Table Linens, German CD's

Sonja

eMail: sonjascds@yahoo.ca

Tel: 613.591.1288



Ottawa German-Canadian Business Association

Luncheon Schedule Thursdays @ 1 pm

Guests are very welcome. To confirm the restaurant with President Siegfried Hansch call 819.682.5135, or one of the following executive members:

| Member Name | Month / Day / Restaurant |
|------------------------------|------------------------------------------|
| Bob Peter 613.722.4289 | Jul 01 Canada Day (fällt aus/no meeting) |
| Heidi Kelly 613.737.4450 | Jul 08 Joey's Only Seafood |
| Inge Volkmer 613.831.2756 | Jul 15 Yang Ming |
| Restaurant List | Jul 22 Amber Garden and Dalmacia |
| | Jul 29 Calabria Restaurant and Pizzeria |
| | Aug 05 Casa Grecque |
| | Aug 12 Mr B's March House |
| | Aug 19 New Dubrovnik |
| | Aug 26 Yang Ming |
| | Sep 02 Casa Grecque |
| | Sep 09 Calabria Restaurant and Pizzeria |
| | Sep 16 Joey's Only Seafood |
| | Sep 23 Amber Garden and Dalmacia |
| | Sep 30 Mr B's March House |

Occasionally there is a last-minute change. Please check the list Thursday morning on the HBH News website, www.TheHBHNews.ca or call Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members above.



K-COLOUR

GRAPHICS
PRE-PRESS IMAGING
AND PRINTING INC.

30 Grenfell Cres. Nepean, Ontario, Canada K2G 0G2
Tel.: 613.224.3206 • Fax: 613.224.1496
eMail: kcolour@magi.com

Earl Bullis Ltd.

GAYE BULLIS

TEL: 613.733.0524

FAX: 613.733.0562

**TROPHIES, PLAQUES, ENGRAVING,
ADVERTISING SPECIALITIES,
LAPEL PINS, RIBBONS, ROSETTES**
2481 KALADAR AVENUE, UNIT 102,
OTTAWA, ONTARIO, CANADA, K1V 8B9



Until Sept. 26. The Inexhaustible Image: by Angela Grauerholz at the National Gallery, Ottawa, sponsored by the Goethe-Institut Ottawa. Exhibit highlights Grauerholz's photographic career over the past twenty years. Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, web: www.goethe.de/ottawa

Sun. Aug. 1. Swiss National Day Celebration: from 16h00, organized by the Ottawa Valley Swiss Club, at Ferme Winiger, Winchester, ON. Afternoon Program: something for everyone! Essentials: Food and Music all day long! Evening: Official Program with more Festivities! eMail info@OttawaValleySwissClub.ca. For information: Michel Tadros Tel: 613.744.4828 or Julia Hay, Tel: 613.729.9564, eMail: Julia@JuliaHay.com **VOLUNTEERS NEEDED!**

Aug. 12. to 22. GreekFest: 315 Prince of Wales Dr, Ottawa, between Baseline Road & Meadowlands Dr. Tel: 613.225.8016x234 Info. www.ottawagreekfest.com

Sat. Aug. 14. MLAC Golf Tournament: 13h00/1 pm tee off time start scheduled for the Metcalfe Golf & Country Club. (1956 - 8th Line Road, K0A 2P0 Metcalfe, Ontario. 613.821.3673). Entry fee \$95, includes Golf, Cart & Schnitzel dinner at the MLA Club. (Golf & Cart \$75). For More information or to register contact Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca

Sat. Aug. 14. Schnitzel Dinner: 18h00/6pm, the above Golf Tournament's "19th hole" featuring a Schnitzel dinner (cost \$20) in the evening at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). For Schnitzel dinner only reservations or more information, contact MLA Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, www.mlac.ca

Sun. Aug. 15. Park Pic-Nic: Organized by the Swiss Seniors. Reservations/info. For the location contact: Annelies Dubach, Tel. 819.467.5264, afdub67@sympatico.ca, Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895, eMail: kportmann@rogers.com, Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634, eMail: wsiegrist@aol.com

Thur. Sept. 2. Auszüge aus den Werken von Peter Handke: (7:30pm), der internationalen Erfolg durch besonders ausgezeichnete Filme erlangte, "Wings of Desire" und "City of Angels". Helmut Zobl, Musischer Zirkel, Ottawa. Bitte ladet für diese Abende Freunde ein, damit sich unsere Musische Familie vergrößert. Wir freuen uns über weitere Programmvorschläge. Jeder darf mitmachen! Trudy Dannhardt-Voss anmelden Tel: 613.728.5445, eMail: Vossita@aol.com

Fri. Sept. 10. Summer in Berlin: 19h30 / 7:30pm. 2010-11 German Movies (with English subtitles) start at Saint Paul University by the Goethe Institute. (Andreas Dresen's tragicomic movie focuses on two women and their daily struggle for survival during a summer in Berlin. Katrin, a jobless single mum, and Nike, a nurse, live in the same flat and are best friends. Although always dating the wrong men and still pursuing happiness, they don't lose their humor and spend many nights together on Nike's balcony. However, Nike gets to know the trucker Ronald one day. Info. Cristina Finger eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org

Mon. Sept. 13. Deutsche Schlagersänger: der 30er, 40er und 50er Jahre in Bild und Ton mit Uwe Voss. 7:30 pm, Organisiert vom Musischen Zirkel. Info. Trudy Dannhardt-Voss eMail: Vossita@aol.com, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com

Sat. Sept. 18. Ottawa Jägerball: 18h00/6pm, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) featuring a Jägerschnitzel Dinner. For more information contact Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca

Sept. 22/23/24/25/29/30. Mozart-Haydn Festival: Seven concerts at the NAC in Ottawa. A celebration of musical friendship. Contact Gerald Morris 613.947.7000x335. Email: gmorris@nac-cna.ca.

Sat. Sept. 25. Oktoberfest in Mulgrave & Derry: Gates open at 1 pm at Hill and Gully Rider Clubhouse. German music & food. Everyone welcome! Official Opening by Mayor Michael Kane at 2 pm. Regional & German vendors/artisans, activities for children and adults! Music by the "Edelweiss Band". Advance Tickets: 5\$ a person (kids 12 and under free). For location and admission information contact M. Burke 819.281.9134. www.oktoberfest-2010.org. Dress Bavarian!

Sat. Sept. 25. OLV Oktoberfest: 6pm at OLV's Visitation Banquet Centre, 5338 Bank St. (Hwy 31), Ottawa. German Dance & "Schunkel" music by the "Rube Band" with MLA Bavarian Schuhplattler performances. Admission \$30, includes German food, complete with homemade Apfelstrudel. Advance tickets contact: June or Marie, Tel: 613.822.2197 or 613.822.1777, www.olvis.ca

Sat. Sept. 25. Kultureller Nachmittag: 14h00. Wir unterhalten uns über bekannte Balladen und Romane des Schriftstellers Theodor Fontane (1819-1898) und das Gesellschaftsbild des Preussens der Gründerjahre, das sich in ihnen spiegelt. Organisiert vom Deutschen Hilfsverein Ottawa. Info: Ulla Robitschek eMail: helios2@igs.net, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com

Sept. 27 to Oct. 10. St. Petersburg Trip: Down the Volga, the Baltic waterway to Moscow. Cost approx \$4,000 for the 14 days, plus airport taxes & Visa. For more detailed information please call Roland K. Pirker 613.255.3200 cell or 613.521.3603

Fri/Sat/Sun/Oct/1/2/3. Ladysmith Oktoberfest: For information contact: President Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306, eMail:lorraine94@tlb.sympatico.ca, Co-Chair Karl Erfle, Tel: 819.647.2751, eMail: erflefk@tlb.sympatico.ca, Co-Chair Nelda Bretzlaff, Tel: 819.647.5488, eMail: nbretzlaff@igs.net. www.ladysmithoktoberfest.ca. Committee Meets Last Tuesday Monthly. Dress Bavarian!

Fri. Oct. 1. Concordia Herbst-Konzert: 7:30pm, annual fall concert by Concordia Female Choir and the Concordia Male Choir at St. Paul's Presbyterian Church 951 Woodroffe Ave. \$15 at the door, advance ticket \$10 from Emmi Moll at 613.834.2788. Note: Both choirs practice at the Martin Luther Church, 499 Preston St., Ottawa. Female Choir Tuesdays 7:30 to 9:30 pm, Info. Emmi Moll, Tel: 613.834.2788, eMail: helios2@igs.net. Male Choir Wednesdays 8 to 10pm. President Gerd Vollans Tel: 613.721.1013. eMail: contact@concordiaottawa.ca, www.concordiaottawa.ca.

Sat/Sun/Oct/2/3. Oktoberfest Nations Cup Soccer Tournament: 10am at the Maple Leaf-Almrausch Club Fields. Info. Contacts: Dieter Jaskulski Tel: 819.671.3484, eMail: Dieter.Jaskulski@aol.com, Uwe Spätting Tel: 613.692.0668, eMail: UWE@istar.ca, Chris Roth Tel: 613.739.0319, eMail: croth1636@rogers.com. www.mlac.ca

Sat. Oct. 2. MLA Ottawa Oktoberfest: 18h00/6pm doors open. (MLA Club's 1st Oktoberfest evening) at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester). Traditional German food available. Dance music by the Edelweiss Band. Performances by the MLA Schuhplattlers. For more information please contact. Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca. Wear Bavarian!

Sat. Oct. 2. Alpenland Oktoberfest: in Montreal, more details to follow. Contact Stefan Hiris Tel: 450.621.6147, eMail: stefanhiris@amdomino.com

Mon. Oct. 4. Der Dichter und Romanschriftsteller: Theodor Fontane (1819-1898). 7:30 pm, Helmut Zobl bespricht Romane und Balladen und das Gesellschaftsbild des Preussens der Gründerjahre, das sich in ihnen spiegelt. Organisiert vom Musischen Zirkel. Info. Trudy Dannhardt-Voss eMail: Vossita@aol.com, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com

Thur. Oct. 7. Deutsche Schlagersänger der 30., 40., und 50iger Jahre in Bild und Ton. 7:30pm. Uwe Voss zieht die Leinwand runter! Vielleicht singt auch ihr Liebling heute! Musischer Zirkel, Ottawa. Bitte ladet für diese Abende Freunde ein, damit sich unsere Musische Familie vergrößert. Wir freuen uns über weitere Programmvorschläge. Jeder darf mitmachen! Mehr Info? Call Trudy. Veranstalter: Österreichische Gesellschaft, Ottawa. Trudy Dannhardt-Voss anmelden Tel: 613.728.5445, eMail: Vossita@aol.com

Fri. Oct. 8. Sophie Scholl – The final days: Film at 7:30pm, by the Goethe-Institut Ottawa, (with English subtitles) in the Amphitheater (1124), Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa Info. Cristina Finger. Koordinatorin Tel: 613.232.9000, eMail: cristina.finger@montreal.goethe.org, web: www.goethe.de/ottawa

Sat. Oct. 16. Erntedank und Oktoberfest: 13h00. Heiterkeit und Musik. Organisiert vom Deutschen Hilfsverein Ottawa. Info: Ulla Robitschek eMail: helios2@igs.net, Helmut Zobl eMail: hzobl@rogers.com

Sat. Oct. 16. Pembroke Oktoberfest: 13h00 and 20h00 at the Germania Club, 15 Bennett Street, Pembroke, Ont. 13h00 (1pm): Hall opens 14:00h (2pm): Tapping of the Keg, Opening Ceremonies by Miss Oktoberfest & the Mayor. Entertainment: Including live band and Schuhplattlers, Swiss Alp Horns, Wood Cutting and Yodeling contest, Games, Door Prizes, all day Sing alongs. Menu: Bratwurst, Sauerkraut, Schnitzel, Potato Salad, Pretzels. 20h00 (8pm): Evening Dance, "Schteev and the Lederhosers". Camping available at Pembroke Riverside Park. Admission \$8 per person. Children under 12 free. For more Info. Call 613.732.8883. www.GermaniaPembroke.ca. Dress Bavarian!

Sat. Oct. 23. Metzgete: 18h00/6 pm, at the Ukrainian Hall, 1000 Byron Ave., Ottawa. Annual fall dinner-dance of the Swiss Montagna Singers. Dance music by the Montreal Edelweiss Band. A traditional swine menu consisting of wieners, smoked ribs, bacon, blood & liver sausages, beans & sauerkraut, potatoes and dessert, tea and coffee! Admission \$40 includes dinner. Advance Tickets & Info: Gisele Odermatt Tel: 819.684.1978, www.montagnasingers.com

Sat. Oct. 30. MLA Ottawa Oktoberfest: 18h00/6pm doors open. (MLA Club's 2nd Oktoberfest evening) at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Gloucester) Traditional German food available. Dance music by the Edelweiss Band. Performances by the MLA Schuhplattlers. For more information contact. Info. Club Mgr: Bruce Mallon, 613.822.0737, eMail: b4mallon@rogers.com, or Werner Bachhuber 613.822.2007. www.mlac.ca. Wear Bavarian!

Coming Events continued on page 23.